
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 桑尼(sonny) 000001

2. 桑尼(sonny) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

桑尼(Sonny)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['ænəlɒg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction April 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 四月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963年4月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['sʌni]
SONNY
桑尼

桑尼

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ][wʌn] ['æktʃuəli] [nəʊz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] .
Of course , no one actually knows the power of a thought .
的 课程 , 不 一 实际上 知道 这 力量 的 一个 想法 .

当然，没有人真正知道思想的力量。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['mɪli] — [ɔː(r)] [m'ɛgəwˌɒts] [taɪp] [ɒv; əv]['paʊə(r)] . . .
That is , the milli — or megawatts type of power . . .
那 是 , 这 百万 — 或者 兆瓦 类型 的 力量 . . .

也就是说，毫瓦或兆瓦级别的功率……

[baɪ] [rɪk] ['ræfeɪəl]
by RICK RAPHAEL
经过 里克 拉斐尔

作者：里克·拉斐尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ʃeɪnˌhɛər]
ILLUSTRATED BY JOHN SCHOENHERR
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

插图由约翰·舍恩赫尔绘制

['praɪvət] - ['krɒmwel] [wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌkʃ(ə)n]
Private Jediah Cromwell was homesick for the first time since his induction
私人的 - 克伦威尔 曾是 想家 为了 这 第一的 时间 自从 他的 就职
['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] .
into the Army .
进入 这 军队 .

列兵杰迪亚·克伦威尔自入伍以来第一次感到想家。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] ['həʊmsɪk] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz]
If he had gotten homesick on any of at least a dozen other occasions
如果 他 有 获得 想家 在 任何 的 在 至少 一个 打 其他 场合
['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜːst] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
during his first two weeks in the service ,
期间 他的 第一的 二 周 在 这 服务 ，

如果他在入伍的前两周内，至少有十几次因为想家而感到难过，

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] ['gɒtn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['sentə(r)] .
he might never have gotten beyond the induction center .
他 可能 绝不 有 获得 超过 这 就职 中心 .

他可能永远都无法通过入伍训练中心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['ventʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]
But the wonders and delights of his first venture beyond the almost
但 这 奇迹 和 美味 的 他的 第一的 风险投资 超过 这 几乎
[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [west] [və'dʒɪniə] [hɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [tuː] [ɔːd] [ænd; ənd]
inaccessible West Virginia hills of his birth had kept him too awed and
无法进入 西方 弗吉尼亚州 丘陵 的 他的 出生 有 保留 他 也 敬畏 和
['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [həʊm] .
interested to think about home .
感兴趣的 到 思考 关于 家 .

但是，他第一次离开几乎与世隔绝的西弗吉尼亚州山区，探索其他地方的奇妙和乐趣，让他既敬畏又着迷，以至于无暇顾及家乡。

[wen] ['klitəs] ['mɪlə(r)] ['hedɪd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] ['bluːbɜːd] [gʌltʃ] ,
When Cletus Miller headed up the trail to Bluebird Gulch ,
什么时候 克莱图斯 磨坊主 标题 向上 这 踪迹 到 蓝鸟 峡谷 ，

当克莱图斯·米勒沿着小路前往蓝鸟峡谷时，

[mɑː] [felt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gɔːdʒ] .
Ma felt him coming around the bend below the waterfall a mile across the gorge .
马 毛毡 他 未来 大约 这 弯曲 以下 这 瀑布 一个 英里 穿过 这 峡谷 .

妈感觉他正从峡谷对面一英里外的瀑布下方拐弯处走过来。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪnɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kliːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
She laid down her skinning knife and wiped her hands clean of the
她 铺设 向下 她 剥皮 刀 和 擦拭 她 双手 干净的 的 这
[blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] [dʒed][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
blood of the rabbits Jed had brought in earlier in the morning .
血 的 这 兔子 杰德 有 带来 在 早些时候 在 这 早晨 .

她放下剥皮刀，擦干净手上沾着杰德早上带来的兔子的血。

" ['sʌni] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][dʒed] , " ['trʌbəlz] [əkomɪŋ] .
" Sonny , " she called to Jed , " trouble's acoming .
" 桑尼 , " 她 称为 到 杰德 , " 麻烦 即将到来的 .

“桑尼，”她对杰德喊道，“麻烦要来了。”

" - [krɒst] [ðə; ði] [kɔːn] [pætʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
" Jediah crossed the corn patch to her side .
" - 交叉 这 玉米 修补 到 她 边 .

杰迪亚穿过玉米地来到她身边。

" [wɒt] ['kaɪndə] ['trʌb(ə)l] , [mɑː] ? "
" What kinda trouble , Ma ? "
" 什么 有点 麻烦 , 马 ? "

“妈，出什么事了？”

" ['klitəs] ['mɪlərz] ['kʌmɪn] - , " [mɑː] ['krɒmwel] [sed] .
" Cletus Miller's comin ' , " Ma Cromwell said .
" 克莱图斯 米勒的 即将到来 - , " 马 克伦威尔 说 .

“克莱图斯·米勒要来了，”克伦威尔太太说。

" [hiː; hi] [eɪnt] [biːn] [ʌp] [hɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wiːk] [ə'fɔː] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [daɪd] .
" He ain't been up here since the week afore your Pa died .
" 他 不是 到过 向上 这里 自从 这 星期 之前 你的 宾夕法尼亚州 死亡 .

“自从你父亲去世前一周起，他就没来过这里。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
I don't know what it is but it's bound to be trouble .
我 不 知道 什么 它 是 但 它是 边界 到 是 麻烦 .

我不知道那是什么，但肯定会出问题。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['mɪlə(r)] [hə'luː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pætʃ] ,
" A few minutes later Miller hallooed from the bottom of the garden patch ,
" 一个 很少 分钟 之后 磨坊主 神圣的 从 这 底部 的 这 花园 修补 ,

几分钟后，米勒从菜园底部传来一声喊叫，

[ðen] [trʌdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
then trudged up to the cabin .
然后 艰难跋涉 向上 到 这 舱 .

然后拖着沉重的步伐爬上了小木屋。

" [set][ænd; ənd][rest] , ['klitəs] , " [mɑː] [sed] .
" Set and rest , Cletus , " Ma said .
" 放 和 休息 , 克莱图斯 , " 马 说 .

“克莱图斯，坐下休息吧。”马说道。

" ['sʌni] , [fetʃ] ['klitəs] [ə; eɪ] ['kuːlɪn] - [dɪp] .
" Sonny , fetch Cletus a coolin ' dip .
" 桑尼 , 拿来 克莱图斯 一个 库林 - 蘸 .

“桑尼，给克莱图斯拿点凉水来。”

" [dʒed] ['æmbl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [sluːs] [ænd; ənd] - [aʊt] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][klɪə(r)] ,
" Jed ambled down to the spring sluice and dippered out a pint of clear ,
" 杰德 漫步 向下 到 这 春天 水闸 和 - 出去 一个 品脱 的 清除 ,
['maʊntən] ['wɔːtə(r)] .
mountain water .
山 水 .

杰德漫步走到泉水闸门前，舀出一品脱清澈的山泉水。

" [gɒt] [meɪl] [fɜː] [juː; jʊ] , " ['klitəs] [sed] , ['weɪvɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] .
" Got mail fer you , " Cletus said , waving an envelope .
" 得到 邮件 fer 你 , " 克莱图斯 说 , 挥手 一个 信封 .

“有你的邮件，”克莱图斯说着，挥舞着一个信封。

" [meɪl] .
" Guvermint mail .
" 政府薄荷 邮件 .

政府邮件。

[fɜː] ['sʌni] .
Fer Sonny .
fer 桑尼 .

费尔·桑尼。

" [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , - [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə] [aʊl] [kriːk] ,
" Two weeks later , Jediah swung down the mountain to Owl Creek ,
" 二 周 之后 , - 摇摆 向下 这 山 到 猫头鹰 溪 ,

两周后，杰迪亚荡下山来到猫头鹰溪。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
carrying a small sack with his good clothes and shoes in it .
携带 一个 小的 解雇 和 他的 好的 衣服 和 鞋 在 它 .

他提着一个小袋子，里面装着他的好衣服和鞋子。

[ðə; ði][drɑːft]['nəʊtɪs][wɒz; wəz] [stʌft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌəʊvər'ɔːl] [p'ɒkɪts] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]
The draft notice was stuffed into his overall pockets along with biscuits and
这 草稿 注意 曾是 填充 进入 他的 全面的 口袋 沿着 和 饼干 和
[miːt] [mɑː][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [teɪk] .
meat Ma had insisted he take .
肉 马 有 坚持 他 拿 .

那份征兵通知书连同妈妈坚持让他带的饼干和肉一起塞进了他的工作服口袋里。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] [naʊ] , ['sʌni] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][hɪm] , " [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][fret] [nʌn]
" Go along now , Sonny , " she had directed him , " and don't you fret none
" 去 沿着 现在 , 桑尼 , " 她 有 指导 他 , " 和 不 你 烦恼 没有任何
[ə'baʊt][ˌem 'iː] .
about me .
关于 我 .

“走吧，桑尼，”她吩咐道，“别担心我。”

[ðə; ði]['kɔːrnz] - [məʊst] ['redi] .
The corn's ' most ready .
这 玉米的 - 最多 准备好 .

玉米已经“最成熟了”。

[juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['faɪəwʊd] [ɪn] , [mə'rɛn] ['ɛnʌft] [tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː][ɔːl]['wɪntə(r)] .
You got a good supply of firewood in , more'n enought to last me all winter .
你 得到 一个 好的 供应 的 柴 在 , 更多 足够 到 最后的 我 全部 冬天 .

你准备的柴火很充足，足够我过冬了。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [niːd] [ˌjuː 'es] ['krɑːmˌwɛlz] [tuː; tə] [faɪt] , [ðen] [ai] ['rekən] [ɪts]['aʊə(r)] ['baʊndən]
If your guvermint need us Cromwells to fight , then I reckon its our bounden
如果 你的 政府薄荷 需要 我们 克伦威尔 到 斗争 , 然后 我 估计 它是 我们的 邦登
['djuːti] .
duty .
责任 .

如果你们的政府需要我们这些克伦威尔式的人物去战斗，那么我认为这是我们义不容辞的责任。

[jɔː(r); jə(r)]['grændˌsaɪə][ænd; ənd] - [bəuθ] [wəz] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] [ɪfn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː]
Your grandsire and greatgrandsire both wuz soldiers and if'n your Pa
你的 祖父 和 - 两个都 伍兹 士兵 和 如果 你的 宾夕法尼亚州
['hædnt] [gɒn] [ænd; ənd] ['gɒtn] [hɪz; ɪz][leg] ['bʌstɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'fɔː] [ðə; ði] [kɔːld]
hadn't gone and gotten his leg busted and twisted afore the guvermint called
之前没有 已消失 和 获得 他的 腿 被捕 和 扭曲 之前 这 政府薄荷 称为
[hɪm]
him
他

你的祖父和曾祖父都是军人，如果你的父亲没有在政府征召他之前就去参军，摔断腿扭伤，他可能就不会参军了。

[ai] ['rekən] [id] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] , [tuː] .
I reckon he'd have been one , too .
我 估计 他会 有 到过 一 , 也 .

我觉得他也会是其中之一。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [juː; jʊ][ɔːl][ai][kæn; kən][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] - [en] [raɪt] - [en][duː; də][sʌmz] .
I've learned you all I can and you can read ' n write ' n do sums .
我已经 学习 你 全部 我 能 和 你 能 读 - n 写 - n 做 总和 .

我已经尽我所能教你们了，你们现在可以读写算术了。

[dʒʌst][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [həʊm] [wen] [ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)]
Just mind your manners and come on home when they don't need you no more
只是 头脑 你的 礼仪 和 来 在 家 什么时候 他们 不 需要 你 不 更多的
.
.
.

注意礼貌，等他们不再需要你的时候就回家吧。

" [ɪn] [aʊl] [kriːk] [ðə; ði] [fɜːst] ['riːəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hɪt] [dʒed] .
" In Owl Creek the first real part of the excitement hit Jed .
" 在 猫头鹰 溪 这 第一的 真实的 部分 的 这 激动 打 杰德 .

"在猫头鹰溪，杰德第一次真正感受到了兴奋。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] - ,
He had been as far as Paulsburg ,
他 有 到过 作为 远的 作为 - ,

他最远到达过保尔斯堡。

['twenti] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [æt; ət] ['mædɪsn] .
twenty miles farther and that was almost as big as the county seat at Madison .
二十 英里 更远 和 那 曾是 几乎 作为 大的 作为 这 县 座位 在 麦迪逊 .

再往前二十英里，就几乎和县城麦迪逊一样大了。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['mædɪsn] — [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .
Now he was going to go even beyond Madison — right to the city .
现在 他 曾是 去 到 去 甚至 超过 麦迪逊 — 正确的 到 这 城市 .

现在他甚至要去麦迪逊以外的地方——直接去市区。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wʊd] [send] [hɪm] [mɔː(r)] ['pleɪsɪz] .
And then maybe the Army would send him more places .
和 然后 或许 这 军队 会 发送 他 更多的 地方 .

然后军队或许会把他派往更多的地方。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [dɪd] .
The Army did .
这 军队 做过 .

军队确实这么做了。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['wʌndəf(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,
Everything had been wonderful , almost overwhelming ,
一切 有 到过 精彩的 , 几乎 压倒 ,

一切都美好得令人难以置信，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] [bʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [fɔːt] [mək'gruːdər] .
from the moment he boarded a bus for the first time in his life until he arrived at Fort McGruder .
从 这 片刻 他 登机 一个 公共汽车 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 直到 他 到达的 在 堡 麦格鲁德 .

从他生平第一次登上公共汽车到抵达麦格鲁德堡的这段时间。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['ɪʃuːɪŋ] [hɪm] [səʊ] ['meni] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l] [gɪə(r)] .
He could hardly believe the wealth of the government in issuing him so many clothes and giving him so much personal gear .
他 可以 几乎 相信 这 财富 的 这 政府 在 发行 他 所以 许多 衣服 和 给予 他 所以 很多 个人的 齿轮 .

他简直不敢相信政府如此财力雄厚，竟然给他配发了这么多衣服和个人用品。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [fuːd] ['wʌznt] [wɒt] [mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [kʊkt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɒts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And while the food wasn't what Ma would have cooked , there was lots of it .
和 尽管 这 食物 不是 什么 马 会 有 煮熟 , 那里 曾是 很多 的 它 .

虽然饭菜不是妈妈会做的，但量很足。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ri'kruːts] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn] [tuː; tə] [mək'gruːdər] [wɪð] [hɪm] ,
He liked the other recruits who had ridden down to McGruder with him ,
他 喜欢 这 其他 新兵 WHO 有 骑 向下 到 麦格鲁德 和 他 ,

他很喜欢和他一起骑马前往麦格鲁德的其他新兵。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['feloʊz] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] .
even though a couple of the city fellows had been kind of teasing .
甚至 尽管 一个 夫妻 的 这 城市 伙伴们 有 到过 种类 的 戏弄 .

尽管有几个城里人有点爱开玩笑。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['bærəks] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['mætrəs] ['wʌznt] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [mɑːz] ['aɪdədaʊn] ['kʌmfət] .
He liked the barracks although his bunk mattress wasn't as soft as Ma's eiderdown comforts .
他 喜欢 这 兵营 虽然 他的 假寐 床垫 不是 作为 柔软的 作为 妈的 羽绒被 舒适 .

他喜欢兵营，虽然他的床铺不如妈妈的羽绒被那么柔软舒适。

[hiː; hi] [laɪkt] ['evriθɪŋ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] ['kʌsɪd] [æt; ət] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
He liked everything — until the sergeant had cussed at him this afternoon .
他 喜欢 一切 — 直到 这 军士 有 咒骂 在 他 这 下午 .

他喜欢这里的一切——直到今天下午中士对他破口大骂。

[naʊ] [dʒed] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bʌŋk] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['praɪvət] ['hæri] ['fɪʃə(r)] .
Now Jed lay on his bunk and counted the springs on the upper bunk occupied by Private Harry Fisher .
现在 杰德 躺 在 他的 假寐 和 计数 这 弹簧 在 这 上 假寐 占领 经过 私人的 哈里 费舍尔 .

现在，杰德躺在自己的铺位上，数着列兵哈里·费舍尔睡的上铺上的弹簧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [eɪt] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəks] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [skɔːz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] .
It was close to eight o'clock and the barracks were full of scores of young soldiers .
它 曾是 关闭 到 八 点钟 和 这 兵营 是 满的 的 得分 的 年轻的 士兵 .

当时快到八点了，兵营里挤满了数十名年轻士兵。

[ə; eɪ] [kræp] [geɪm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [θriː] [bʌŋks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] ;
A crap game was going on three bunks away and across the aisle ;
一个 垃圾 游戏 曾是 去 在 三 上下铺 离开 和 穿过 这 走道 ;

在离床铺三个铺位远、过道对面，有人在玩掷骰子游戏；

[ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] .
another country boy was picking at a guitar .
其他 国家 男生 曾是 挑选 在 一个 吉他 .

另一个乡下男孩正在弹吉他。

[ðə; ði] [bʌŋk] [ə'bʌv] [sægd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['hæri] ['fɪʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
The bunk above sagged with the weight of Harry Fisher , who was reading a book .
这 假寐 多于 下垂 和 这 重量 的 哈里 费舍尔 , WHO 曾是 阅读 一个 书 .

上铺因为哈里·费舍尔的重量而下陷，他当时正在看书。

[dʒɛdz] [maɪnd] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌsɪn] - [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɒtn] ,
Jed's mind kept coming back to the cussin ' out he had gotten ,
杰德的 头脑 保留 未来 后退 到 这 咒骂 - 出去 他 有 获得 ,

杰德的脑海里不断浮现出他刚才被人辱骂的情景。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒdi] ['weərɪŋ] ['ʃuːz] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]
just for not knowing the Army insisted on a body wearing shoes no matter what
只是 为了 不是 会心 这 军队 坚持 在 一个 身体 穿着 鞋 不 事情 什么
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
he was doing .
他 曾是 正在做 .

仅仅因为他不知道军队坚持要求士兵无论在做什么都必须穿鞋。

[dʒed][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['kʌsɪd] [æt; ət] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [laɪf] .
Jed had never been cussed at before in his entire life .
杰德 有 绝不 到过 咒骂 在 前 在 他的 全部的 生活 .

杰德这辈子从来没有被人骂过。

[truː] , [mɑː]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [swɪtʃ] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
True , Ma never hesitated about taking a willow switch to him when he was
真的 , 马 绝不 犹豫了一下 关于 采取 一个 柳 转变 到 他 什么时候 他 曾是
[ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] ,
a young ' un ,
一个 年轻的 - 联合国 ,

没错，他小时候，妈妈从不犹豫用柳条抽打他。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [stɒb] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [gɒt] ['əʊldə] .
or a stob of kindling when he got older .
或者 一个 斯托布 的 引火物 什么时候 他 得到 老 .

或者等他年纪大了，就成了一根引火柴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [w'ʌpt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
But she always whupped him in a gentle fashion ,
但 她 总是 痛打 他 在 一个 温和的 时尚 ,

但她总是用温柔的方式教训他。

['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['wɪslɪŋ] [swɪŋ] [ɒv; əv]
never losing her temper and always explaining with each whistling swing of
绝不 输 她 脾气 和 总是 解释 和 每个 吹口哨 摇摆 的
[swɪtʃ] [ɔː(r)] [klʌb] ,
switch or club ,
转变 或者 俱乐部 ,

她从不发脾气，每次挥舞棍棒或木棍时都会发出哨声并加以解释。

[dʒʌst] [wɒt] [id] [dʌn] [rɒŋ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
just what he'd done wrong and why this was for the good of his
只是 什么 他会 完毕 错误的 和 为什么 这 曾是 为了 这 好的 的 他的
[ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .
immortal soul .
不朽 灵魂 .

他究竟做错了什么，以及为什么这样做是为了他永恒的灵魂好。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [mɑː] , [dʒed] [gɒt] ['həʊmsɪk] .
Thinking about Ma , Jed got homesick .
思维 关于 马 , 杰德 得到 想家 .

想起妈妈，杰德开始想家了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [mɑː] .
He closed his eyes and looked around for Ma .
他 关闭 他的 眼睛 和 看起来 大约 为了 马 .

他闭上眼睛，四处寻找妈妈的身影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [laɪ] ['æʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][felt]
She was stirring a pot of lye ashes over the fireplace and when she felt
她 曾是 搅拌 一个 锅 的 碱液 灰烬 超过 这 壁炉 和 什么时候 她 毛毡
[dʒed][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Jed in the cabin she closed her eyes .
杰德 在 这 舱 她 关闭 她 眼睛 .

她正在壁炉旁搅拌一锅碱液灰，当她感觉到杰德在小屋里时，她闭上了眼睛。

" ['sʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
" Sonny , " she said , " you in trouble ?
" 桑尼 , " 她 说 , " 你 在 麻烦 ?

“桑尼,”她说，“你遇到麻烦了吗? ”

" ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æt; ət] [fɔːt] [mək'gruːdər] , [dʒed] [smaɪld] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [θɔːt] [bæk]
" Lying on his bunk at Fort McGruder , Jed smiled happily and thought back
" 说谎 在 他的 假寐 在 堡 麦格鲁德 , 杰德 微笑 快乐地 和 想法 后退
[æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
an answer .
一个 回答 .

“躺在麦格鲁德堡的铺位上，杰德高兴地笑了，努力回想答案。

" [nəʊp] , [mɑː] .
" Nope , Ma .
" 没有 , 马 .

“不，妈。”

[dʒest][gɒt][tuː; tə] ['wʌndərɪn] - [wɒt] [juː; jʊ][wəz] ['duːɪŋ] .
Jest got to wonderin ' what you wuz doing .
笑话 得到 到 好奇 - 什么 你 伍兹 正在做 .

我只是好奇你在做什么。

" [wɒt'evə(r)] [mɑː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'mɪd][ðə; ði] [jel] [ænd; ənd] [graul] [ɒv; əv]
" Whatever Ma was going to say was lost amid the yells and growls of
" 任何 马 曾是 去 到 说 曾是 丢失的 之中 这 喊叫 和 咆哮 的
[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [went] [ɒf] .
the men in the barracks as the electricity went off .
这 男人 在 这 兵营 作为 这 电 去 离开 .

“停电时，营房里男人们的叫喊声和咆哮声盖过了妈妈原本要说的话。”

" [huː] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒf] ?
" Who turned the lights off ?
" WHO 转向 这 灯 离开 ?

谁把灯关了?

" ['fɪʃə(r)] [kraɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [bʌŋk] .
" Fisher cried from the top bunk .
" 费舍尔 哭 从 这 顶部 假寐 .

“费舍尔从上铺哭了起来。”

" [ɪts] [nɒt] - [laɪts] [aʊt] - [taɪm] [jet] .
" It's not ' lights out ' time yet .
" 它是 不是 - 灯 出去 - 时间 然而 .

“现在还没到熄灯睡觉的时间。”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [dʒɜːk] [dʒed] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] .
" The noise jerked Jed back to the present and his eyes opened .
" 这 噪音 猛地一抖 杰德 后退 到 这 展示 和 他的 眼睛 打开 .

“这声巨响让杰德回过神来，他睁开了眼睛。”

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɒn] .
The lights came on .
这 灯 来了 在 .

灯亮了。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [daɪs] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kræpʃu:tə] [bɑ:kt] .
" Where are the dice , " one of the crapshooters barked .
" 在哪里 是 这 骰子 , " 一 的 这 掷骰子游戏 吠叫 .

"骰子在哪儿？"其中一个掷骰子的人吼道。

" [ai] [rəʊld] [ə; eɪ]['sev(ə)n][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
" I rolled a seven just when the lights went out .
" 我 滚动 一个 七 只是 什么时候 这 灯 去 出去 .

"就在灯灭的时候，我掷出了七点。"

" [ðə; ði] [nɔɪz] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ri'zju:md] .
" The noise died down and the game resumed .
" 这 噪音 死亡 向下 和 这 游戏 恢复 .

喧闹声渐渐平息，比赛继续进行。

['fɪʃə(r)] [leɪ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
Fisher lay back on his bunk and went back to his book .
费舍尔 躺 后退 在 他的 假寐 和 去 后退 到 他的 书 .

费舍尔躺回铺位上，继续看书。

[dʒɛdz][maɪnd] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [ə'gen] .
Jed's mind reached out for home again .
杰德的 头脑 达到 出去 为了 家 再次 .

杰德的思绪再次飘向了家。

" [mɑ:] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , " [ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Ma , " he called out , " you say something ?
" 马 , " 他 称为 出去 , " 你 说 某物 ?

"妈,"他喊道，"你说什么？"

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jel] [went] [ʌp] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [tu:] - ['stɔ:ri] ['bærəks] .
" The lights went out and the yells went up throughout the two - story barracks .
" 这 灯 去 出去 和 这 喊叫 去 向上 自始至终 这 二 - 故事 兵营 .

"灯光熄灭了，两层楼的营房里响起了喊叫声。"

[dʒed] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɒn] .
Jed opened his eyes and the lights came on .
杰德 打开 他的 眼睛 和 这 灯 来了 在 .

杰德睁开眼睛，灯亮了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ,
At the end of the barracks ,
在 这 结尾 的 这 兵营 ,

在营房的尽头，

['kɔ:pərəl] [waɪsbaʊm] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [s'ækʊɪdli] ['praɪvət] [ru:m] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ri'kru:ts] .
Corporal Weisbaum came out of his sacredly private room and surveyed the recruits .
下士 韦斯鲍姆 来了 出去 的 他的 神圣地 私人的 房间 和 调查 这 新兵 .

魏斯鲍姆下士从他神圣的私人房间里出来，环视着新兵们。

" [ɔ:'raɪt] , " [hi:; hi] [rɔ:d] , " [səʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði][waɪz] [gai] ['meɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] ? "
" Awright , " he roared , " so which one of you is the wise guy making with the lights ? "
" 好的 , " 他 咆哮 , " 所以 哪个 一 的 你 是 这 明智的 盖伊 制作 和 这 灯 ? "

"好啊,"他吼道，"那么你们谁才是那个耍花招的家伙，敢乱弄灯光？"

" [səʊ]['nəʊbədi] , ['kɔːpərəl] , " [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][end] [bʌŋk] ['ɑːnsə(r)d] .
" So nobody , corporal , " a recruit sitting on the end bunk answered .
" 所以 无人 , 下士 , " 一个 招募 坐着 在 这 结尾 假寐 回答 .

"所以没人，下士，"坐在床尾的一名新兵回答道。

" [səʊ][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
" So the lights went out .
" 所以 这 灯 去 出去 .

于是灯灭了。

[ðen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ɒn] .
Then they come back on .
然后 他们 来 后退 在 .

然后他们又回来了。

[səʊ] [huː] [nəʊz] ?
So who knows ?
所以 WHO 知道 ?

谁知道呢？

['meɪbi] [ðə; ði] ['ɑːmi] [eɪnt] ['peɪɪŋ] [ɪts] [lait] [bɪls] .
Maybe the Army ain't paying its light bills .
或许 这 军队 不是 付费 它是 光 账单 .

或许军队没交电费。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lændleɪdi] [bæk] [ɪn] ['brʊklɪn] [huː] ['ʊstə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['enɪtaɪm] [ai][gɒt] [leɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rent] [məʊn] . . . . "
I had a landlady back in Brooklyn who usta do the same thing anytime I got late with her rent mon . . . . "
我 有 一个 房东 后退 在 布鲁克林 WHO 乌斯塔 做 这 相同的 事物 随时 我 得到 晚的 和 她 租 星期一 . . . . "

我在布鲁克林的时候有个房东，每次我拖欠房租，她都会这么做……"

" [ʃʌ'dʌp] , " [waɪsbaʊm] [snɑːrld] .
" Shaddup , " Weisbaum snarled .
" 闭嘴 , " 韦斯鲍姆 纠缠 .

"闭嘴！"韦斯鲍姆咆哮道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['paʊə(r)] ['trʌb(ə)l] .
" Maybe it was power trouble .
" 或许 它 曾是 力量 麻烦 .

"也许是电力故障。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'gen] [ænd; ənd][ai][faɪnd] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['mʌŋkiz] [ɪz] [biːn] - [smɑːt] ,
But if it happens again and I find out one of you monkeys is bein ' smart ,
但 如果 它 发生 再次 和 我 寻找 出去 一 的 你 猴子 是 是 - 聪明的 ,

但如果再次发生这种情况，而且我发现你们这些猴子中有人耍小聪明，

[ðə; ði] [həʊl] [plə'tuːn] [fɔːls] [aʊt] [ænd; ənd][wiːl; wil][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] [eə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] .
the whole platoon falls out and we'll get a little night air exercising .
这 所有的 排 瀑布 出去 和 出色地 得到 一个 小的 夜晚 空气 锻炼 .

全排散开，我们出去透透气，练练夜行空气。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" He stalked back into his room and slammed the door .
" 他 跟踪 后退 进入 他的 房间 和 猛烈抨击 这 门 .

他怒气冲冲地走回房间，砰地一声关上了门。

[ðə; ði] ['bærəks] [bʌzd] ['æŋgrəli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['məʊmənts] .
The barracks buzzed angrily for a few moments .
这 兵营 嗡嗡作响 愤怒地 为了 一个 很少 时刻 .

营房里响起一阵愤怒的嗡嗡声，持续了一会儿。

[dʒed][sæt][ʌp][ænd; ənd] [piə] [ʌp][æt; ət] ['fɪʃə(r)] .
Jed sat up and peered up at Fisher .
杰德 卫星 向上 和 窥视 向上 在 费舍尔 .

杰德坐起身，抬头望着费舍尔。

" [ðæt] [ðeə(r)]['ɒfɪsə(r)] [ʃɔrli] [doʊnt] [tɔːk] ['veri] [naɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['hæri] , " [dʒed] [sed] .
" That there officer shorely don't talk very nice , you know that Harry , " Jed said .
" 那 那里 官 岸边 不 讲话 非常 好的 , 你 知道 那 哈里 , " 杰德 说 .

“你知道，哈里，那个军官说话确实不太好听，”杰德说。

['fɪʃə(r)] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [piə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θɪk] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋki] ['maʊntən] [bɔɪ] .
Fisher laid down the book and peered under his thick - rimmed glasses at the lanky mountain boy .
费舍尔 铺设 向下 这 书 和 窥视 在下面 他的 厚的 - 带边 眼镜 在 这 瘦长的 山 男生 .

费舍尔放下书，透过厚框眼镜打量着那个瘦长的山里男孩。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dʒed] , " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How old are you , Jed , " he asked .
" 如何 老的 是 你 , 杰德 , " 他 问 .

“杰德，你多大了？”他问道。

" [ˌnaɪn'tiːn] . "
" Nineteen . "
" 十九 . "

“十九。”

" [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] ?
" Lived up in the hills all those years ?
" 居住地 向上 在 这 丘陵 全部 那些 年 ?

“那些年一直住在山上吗？”

" ['fɪʃə(r)] [in'kwaiə] .
" Fisher inquired .
" 费舍尔 询问 .

费舍尔问道。

" [jʌp] , " [dʒed] [rɪ'plaɪd] .
" Yup , " Jed replied .
" 是的 , " 杰德 回复 .

“嗯，”杰德回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [aɪv] ['evə(r)] [biːn] .
" This is the furthiest I've ever been .
" 这 是 这 - 我已经 曾经 到过 .

这是我到过的最远的地方。

" [hɪz; ɪz] ['nɔːməli] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [fel] ['slaɪtli] .
" His normally cheerful face fell slightly .
" 他的 通常情况下 快乐 脸 跌倒 轻微地 .

他平时开朗的脸上，笑容略微黯淡了下来。

" ['kaɪndə] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ləʊnsəm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðəʊ] .
" Kinda makes me lonesome in a way , though .
" 有点 制作 我 寂寞 在 一个 方式 , 尽管 .

“不过，这多少让我感到有些孤独。”

[fəʊks] [bæk] [həʊm] [dʒest] [pleɪn] [doʊnt] [tɔːk] ['ðætəweɪ] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Folks back home jest plain don't talk thataway one to the other .
各位 后退 家 笑话 清楚的 不 讲话 那边 一 到 这 其他 .

家乡的人根本不会那样互相说话。

" ['fɪʃə(r)] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" Fisher leaned over the edge of his bunk .
" 费舍尔 倾斜 超过 这 边缘 的 他的 假寐 .

费舍尔俯身探出床铺边缘。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [dʒed] .
" Let me tell you something , Jed .
" 让 我 告诉 你 某物 , 杰德 .

杰德，我跟你说件事。

[doʊnt] [let] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] .
Don't let talk like that worry you .
不 让 讲话 喜欢 那 担心 你 .

别让这种话困扰你。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [hiːz] [nəʊ] ['ɒfɪsə(r)] .
First of all , he's no officer .
第一的 的 全部 , 他是 不 官 .

首先，他根本不是军官。

[ænd; ənd] ['sekənd] , [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]
And second , he doesn't really mean it
和 第二 , 他 不 真的 意思是 它

其次，他其实并非真心这么想。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wei] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæz; həz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [men] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
and it's just a way the Army has of making men of us .
和 它是 只是 一个 方式 这 军队 有 的 制作 男人 的 我们 .

这只是军队把我们培养成男子汉的一种方式。

[jʊl] [hɪə(r)] [lɒts] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [lɒts] [wɜːs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [west] [və'dʒɪniə]
You'll hear lots more and lots worse before you get back to those West Virginia
你会 听到 很多 更多的 和 很多 更糟 前 你 得到 后退 到 那些 西方 弗吉尼亚州
[hɪlz] [ɒv; əv] [jɔːz] .
hills of yours .
丘陵 的 你的 .

在你回到西弗吉尼亚的山丘之前，你会听到更多更糟糕的事情。

" [dʒed] [leɪ] [bæk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bʌŋk] .
" Jed lay back down on the bunk .
" 杰德 躺 后退 向下 在 这 假寐 .

杰德重新躺回铺位上。

" [mɛ'bi] [səʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Mebbe so , " he admitted .
" 也许 所以 , " 他 承认 .

“也许是吧，”他承认道。

" [doʊnt] [miːn] [ai] ['gɒtə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [ðəʊ] .
" Don't mean I gotta like it much , though .
" 不 意思是 我 必须 喜欢 它 很多 , 尽管 .

但这并不意味着我一定要喜欢它。

[mɑː] ['nevə(r)] [tɔːkt] ['ðætəweɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [bæd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [dʌn] .
Ma never talked thataway to me , no matter how bad a thing I done .
马 绝不 谈话 那边 到 我 , 不 事情 如何 坏的 一个 事物 我 完毕 .

不管我做了多么糟糕的事，妈妈从来没有那样跟我说过话。

" [dʒed] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] .
" Jed closed his eyes and thought of home .
" 杰德 关闭 他的 眼睛 和 想法 的 家 .

杰德闭上眼睛，想起了家。

[ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌɡʊd'naɪt] [tuː; tə] [mɑː] .
Ought to say goodnight to Ma .
应该 到 说 晚安 到 马 .

应该跟妈妈说晚安了。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['ɔːlməʊst] [tuː] [steɪts] ['dɪstənt] .
He let his mind reach out to the cabin almost two states distant .
他 让 他的 头脑 抵达 出去 到 这 舱 几乎 二 各州 遥远 .

他的思绪飘向了远在两个州之外的小屋。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] ,
The lights went out in the barracks ,
这 灯 去 出去 在 这 兵营 ,

营房里的灯灭了。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kræpˌʃuːtə] ['stɑːtɪd] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
two of the crapshooters started swinging at each other in the dark and the
二 的 这 掷骰子游戏 开始 摇摆 在 每个 其他 在 这 黑暗的 和 这
[kə'məʊʃn] ['drɪftɪd] [ˌʌp'wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plə'tuːn] ['sɑːrdʒənts] [ruːm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['bærəks] [tuː]
commotion drifted upwind to the platoon sergeant's room in another barracks two
骚动 漂移 逆风 到 这 排 中士的 房间 在 其他 兵营 二
['bɪldɪŋz] [ə'weɪ] .
buildings away .
建筑物 离开 .

两个掷骰子的人在黑暗中开始互相挥舞着武器，骚动声顺着风飘到了两栋楼外另一栋营房的排长房间里。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [jel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːpərəl] [waɪsbaʊm] ,
In the confused yells and the shouting of Corporal Weisbaum ,
在 这 使困惑 喊叫 和 这 喊叫 的 下士 韦斯鲍姆 ,

在魏斯鲍姆下士混乱的喊叫声和呼喊声中，

[dʒed] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌɡʊd'naɪt] [tuː; tə] [mɑː] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
Jed gave up trying to say goodnight to Ma and opened his eyes again .
杰德 给予 向上 尝试 到 说 晚安 到 马 和 打开 他的 眼睛 再次 .

杰德放弃了向妈妈道晚安，又睁开了眼睛。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] [keɪm] [bæk] [ɒn] [dʒʌst] [æz; əz] [plə'tuːn] ['sɑːdʒənt] ['mɪtʃəl] [wɔːkt] [ɪn]
The lights in the barracks came back on just as Platoon Sergeant Mitchell walked in
这 灯 在 这 兵营 来了 后退 在 只是 作为 排 军士 米切尔 步行 在
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
the front door .
这 正面 门 .

就在排长米切尔走进前门的那一刻，营房里的灯又亮了起来。

[ðə; ði] [tuː] ['kræpˌʃuːtə] [wɜː(r); wə(r)] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The two crapshooters were tangled in a heap in the center aisle of the
这 二 掷骰子游戏 是 纠缠不清 在 一个 堆 在 这 中心 走道 的 这
['bærəks] , [stɪl] ['swɪŋɪŋ] .
barracks , still swinging .
兵营 , 仍然 摇摆 .

两个赌徒扭打在一起，躺在营房中央的过道里，还在摇摆。

['kɔːpərəl] [waɪsbaʊm] [hæd; həd] [ðə; ði] ['brʊklɪn] [rɪ'kruːt] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tiː] - [ʃɜːt] ,
Corporal Weisbaum had the Brooklyn recruit by the front of his T - shirt ,
下士 韦斯鲍姆 有 这 布鲁克林 招募 经过 这 正面 的 他的 T - 衬衫 ,

韦斯鲍姆下士揪住布鲁克林新兵的T恤衫前襟，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [fɪst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [nəʊz] .
waving a massive fist under the boy's nose .
挥手 一个 大量的 拳头 在下面 这 男孩们 鼻子 .

在男孩鼻子底下挥舞着一个巨大的拳头。

" [æt; ət] [i:z] !
" AT EASE !
" 在 舒适 !

"放松！"

" ['mɪtʃəl] [bu:m] .
" Mitchell boomed .
" 米切尔 蓬勃发展 .

"米切尔大声说道。"

[ðə; ði] ['bærəks] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['kwaɪət] .
The barracks shook and suddenly there was quiet .
这 兵营 摇晃 和 突然 那里 曾是 安静的 .

营房摇晃了一下，突然间一片寂静。

" [naʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Now just what is going on here ? " he demanded .
" 现在 只是 什么 是 去 在 这里 ? " 他 要求 .

"现在到底发生了什么事？"他质问道。

[waɪsbaʊm] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][ðə; ði] [rɪ'kru:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['brɔ:lə] ['skræmb(ə)ld][tu:; tə] [ðeə(r)] [fi:t] .
Weisbaum released his grip on the recruit and the two brawlers scrambled to their feet .
韦斯鲍姆 发布 他的 紧握 在 这 招募 和 这 二 斗殴者 打乱 到 他们的 脚 .

魏斯鲍姆松开了对新兵的控制，两个打架的人赶紧站了起来。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:ti] - [ɒd] [ri'kru:ts] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] .
The corporal glared at the forty - odd recruits in the barracks .
这 下士 怒目而视 在 这 四十 - 奇怪的 新兵 在 这 兵营 .

下士怒视着营房里四十多名新兵。

" [ai] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] [mʌʃ] [hedz] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ]['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ðem; ðəm] [laɪts] .
" I warned you mush heads what would happen the next time one of you fiddled with them lights .
" 我 警告 你 糊状物 头部 什么 会 发生 这 下一个 时间 一 的 你 拨弄 和 他们 灯 .

"我警告过你们这些笨蛋，下次你们谁再敢摆弄那些灯，会发生什么事。"

[naʊ] [aɪm] ['gənə] [gɪv] [ju:; jʊ][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][fɔ:l] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ɪn] [fə'ti:gz] [ænd; ənd] ['kɒmbæt] [bu:ts] .
Now I'm gonna give you just five minutes to fall out in front in fatigues and combat boots .
现在 我是 将会 给 你 只是 五 分钟 到 落下 出去 在 正面 在 疲劳 和 战斗 靴子 .

现在我给你五分钟时间，让你穿上迷彩服和作战靴走到队伍最前面。

[mu:v] ! "
MOVE ! "
移动 ! "

移动！"

" [leɪ] [ɒf] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'kru:ts] ['mʌtə] , " ['nəʊbədi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [laɪts] .
" Lay off , " one of the recruits muttered , " nobody touched the lights .
" 莱 离开 , " 一 的 这 新兵 低声说道 , " 无人 感动 这 灯 .

"别闹了,"一名新兵低声说道，"没人碰过灯。"

[ðeɪ] [dʒʌst] [went] [ɒf] .
They just went off .
他们 只是 去 离开 .

他们就这么走了。

" [waɪsbaʊm] [tɜːnd] [ə; eɪ] [kəʊld] [steə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] .
" Weisbaum turned a cold stare on the youngster .
" 韦斯鲍姆 转向 一个 寒冷的 盯 在 这 青少年 .

魏斯鲍姆冷冷地盯着这个年轻人。

" [dʒʌst] [went] [aʊt] , [eɪ] ?
" Just went out , eh ?
" 只是 去 出去 , 嗯 ?

"刚出去了，是吗？"

[əʊ] . [keɪ] . [lets] [siː] .
O . K . Let's see .
哦 . K . 我们来吧 看 .

好的，我们来看看。

['sɑːdʒənt] ['mɪtʃəl] , [dɪd] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪldɪŋ] ?
Sergeant Mitchell , did the lights go out in your building ?
军士 米切尔 , 做过 这 灯 去 出去 在 你的 建筑 ?

米切尔警官，你们楼里的灯灭了吗?

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The sergeant shook his head .
" 这 军士 摇晃 他的 头 .

中士摇了摇头。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ɪf] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ?
" Did you notice if the lights were out in any other buildings when you came up ?
" 做过 你 注意 如果 这 灯 是 出去 在 任何 其他 建筑物 什么时候 你 来了 向上 ?

"你上来的时候有没有注意到其他建筑物里的灯也灭了？"

" [ə'gen] ['mɪtʃəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Again Mitchell shook his head .
" 再次 米切尔 摇晃 他的 头 .

米切尔再次摇了摇头。

" [dʒʌst] [ðɪs] ['bærəks] , [hʌ] ?
" Just this barracks , huh ?
" 只是 这 兵营 , 嗯 ?

"就只有这一个营房吗？"

" ['mɪtʃəl] [n'ɒdɪd] .
" Mitchell nodded .
" 米切尔 点头 .

米切尔点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
There was a moment of silence .
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 .

一阵沉默。

" [faɪv] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ] ['dʒʌgˌhed] , " [waɪsbaʊm] [rɔːd] .
" Five minutes , you jugheads , " Weisbaum roared .
" 五 分钟 , 你 笨蛋 , " 韦斯鲍姆 咆哮 .

"五分钟，你们这些笨蛋！"韦斯鲍姆咆哮道。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['flæbi] [haɪdz] [hʌŋ] [laɪk]['wɔːlpeɪpə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] .
" Five minutes or I'll have your flabby hides hung like wallpaper in my room .
" 五 分钟 或者 患病的 有 你的 松弛 隐藏 悬挂 喜欢 墙纸 在 我的 房间 .

"五分钟之内，否则我就把你们这些肥肉像墙纸一样挂在我房间里。"

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [plə'tuːn] [gɒt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pə'rɪmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ,
" By the time the platoon got back in the barracks after a five - mile walk around the perimeter of the post ,
" 经过 这 时间 这 排 得到 后退 在 这 兵营 后 一个 五 - 英里 走 大约 这 周长 的 这 邮政 ,

"当排里的士兵绕着营地走了五英里后回到营房时，

[tæps][wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [men] [hɪt][ðeə(r)] [bʌŋks] .
Taps were sounding and the lights went out as soon as the men hit their bunks .
水龙头 是 听起来 和 这 灯 去 出去 作为 很快 作为 这 男人 打 他们的 上下铺 .

男人们躺到铺位上后，警笛声响起，灯光熄灭了。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The talking was over .
这 说 曾是 超过 .

谈话结束了。

[dʒed] [felt] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
Jed felt better after the pleasant walk in the night air .
杰德 毛毡 更好的 后 这 令人愉快的 走 在 这 夜晚 空气 .

在夜风中愉快地散步之后，杰德感觉好多了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][mɑː] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] ['eniweɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He decided Ma would be asleep anyway by this time .
他 决定 马 会 是 睡着了 反正 经过 这 时间 .

他觉得妈妈这个时候应该已经睡着了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
He turned his head into his pillow and was snoring in ten seconds .
他 转向 他的 头 进入 他的 枕头 和 曾是 打鼾 在 十 秒 .

他把头埋进枕头里，不到十秒钟就开始打鼾。

[wʌns] [dʒed][bɪ'gæn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,
Once Jed began getting the feel of what was wanted of him ,
一次 杰德 开始 获得 这 感觉 的 什么 曾是 通缉 的 他 ,

当杰德开始明白别人想要他做什么时，

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [ˌels'weə(r)] .
his training improved and the wrath of the platoon sergeants and corporals was directed elsewhere .
他的 训练 改进 和 这 愤怒 的 这 排 中士 和 下士 曾是 指导 别处 .

他的训练水平有所提高，排长和下士们的怒火也转移到了其他地方。

[ðə; ði] [ri'kruːts] [muːvd] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːdnɪŋ] ['pɪəriəd][ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [deɪ] , [dʒed] [faʊnd] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] ['iːzɪə] .
The recruits moved rapidly through the hardening period and with each day , Jed found the going easier .
这 新兵 已搬 快速 通过 这 硬化 时期 和 和 每个 天 , 杰德 成立 这 去 更轻松 .

新兵们很快度过了艰苦的训练期，杰德也觉得每一天都越来越轻松。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [plə'tuːn] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪf(ə)l][reɪndʒ] ,
By the time the platoon was ready for the rifle range ,
经过 这 时间 这 排 曾是 准备好 为了 这 步枪 范围 ,

当排里的士兵准备好去靶场射击时，

[dʒed]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [ə'keɪʒən(ə)l] [θɔːt] [ə'baʊt] [həʊm]
Jed hadn't had time to give more than a brief occasional thought about home
杰德 之前没有 有 时间 到 给 更多的 比 一个 简短的 偶然 想法 关于 家
.
.
.

杰德几乎没有时间去想家，只是偶尔会短暂地想起它。

[wen] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['sɑːdʒənt] ['ɪʃuːd] [hɪm][hɪz; ɪz][em] - - ['raɪf(ə)l] ,
When the supply sergeant issued him his M - 14 rifle ,
什么时候 这 供应 军士 发布 他 他的 M - - 步枪 ,

当后勤军士给他发M-14步枪时，

[dʒed] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]
Jed carried it back to the barracks like a young bridegroom carrying his
杰德 携带 它 后退 到 这 兵营 喜欢 一个 年轻的 新郎 携带 他的
[bɪ'lʌvɪd] [ə'krɒs] [ðeə(r)][fɜːst] ['θreʃhəʊld] .
beloved across their first threshold .
心爱 穿过 他们的 第一的 临界点 .

杰德把它带回了兵营，就像年轻的新郎抱着心爱的姑娘跨过他们人生中的第一道门槛一样。

" ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌŋkˌmeɪt] ,
" Harry , " he said in an awed voice to his bunkmate ,
" 哈里 , " 他 说 在 一个 敬畏 嗓音 到 他的 室友 ,

"哈利,"他用敬畏的语气对他的室友说。

" [eɪnt] [ðæt] [dʒest] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst] [biː] - - [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [siː] ?
" ain't that jest about the most bee - ootiful thing you ever did see ?
" 不是 那 笑话 关于 这 最多 蜜蜂 - - 事物 你 曾经 做过 看 ?

"那不是关于你见过的最美妙的事情的玩笑吗？"

" ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bʌŋk] [bɪ'saɪd] [dʒed] , ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]
" Fisher was sitting on the lower bunk beside Jed , working the action on his
" 费舍尔 曾是 坐着 在 这 降低 假寐 旁 杰德 , 在职的 这 行动 在 他的
[əʊn] ['raɪf(ə)l] .
own rifle .
自己的 步枪 .

"费舍尔坐在杰德旁边的下铺，正在摆弄他自己的步枪。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wepən] , [ˌɔːl 'raɪt] .
" It's a lovely weapon , allright .
" 它是 一个 迷人的 武器 , 好的 .

"这的确是一件很棒的武器。"

[ai][dʒʌst][həʊp][ai][kæn; kən][hɪt][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
I just hope I can hit the side of a barn with it . "
我 只是 希望 我 能 打 这 边 的 一个 谷仓 和 它 . "

我只希望我能用它打中谷仓的侧面。

" [hɪt][ə; eɪ][bɑːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒed] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [waɪ] , ['hæri] ,
" Hit a barn with it , " Jed said in amazement , " why , Harry ,
" 打 一个 谷仓 和 它 , " 杰德 说 在 惊愕 , " 为什么 , 哈里 ,

"用它打中了谷仓,"杰德惊讶地说，"为什么，哈里？"

[wɪð] [ðɪs] [hɪə(r)] [ɡʌn] [ai] [kʊd; kəd] [hɪt] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [tuː] [rɪdʒɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let]
with this here gun I could hit a squirrel in the eye two ridges away and let
和 这 这里 枪 我 可以 打 一个 松鼠 在 这 眼睛 二 山脊 离开 和 让
[juː; jʊ] [pɪk] [wɪtʃ] [aɪ] .
you pick which eye .
你 挑选 哪个 眼睛 .

用这把枪，我可以击中两道脊梁之外的松鼠的眼睛，让你选出打哪只眼睛。

" ['fɪʃə(r)] [ɡrɪnd] .
" Fisher grinned .
" 费舍尔 咧嘴一笑 .

费舍尔咧嘴一笑。

" [aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] ['maʊntən] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ɡʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] .
" I've heard you mountain boys are pretty good with a rifle .
" 我已经 听到 你 山 男孩们 是 漂亮的 好的 和 一个 步枪 .

"我听说你们这些山里孩子枪法很准。"

[wiːl; wil] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nekst] [wiːk] [wen] [wiː; wi] [ɡəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [reɪndʒ] .
We'll see just how good you are next week when we go out on the range .
出色地 看 只是 如何 好的 你 是 下一个 星期 什么时候 我们 去 出去 在 这 范围 .

下周我们去靶场练习的时候，就能真正见识到你的水平了。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [reɪndʒ] , [ðə; ði] [plə'tuːn] ['ɡæðəd] [ə'raʊnd]
" The following Monday morning on the range , the platoon gathered around
" 这 下列的 周一 早晨 在 这 范围 , 这 排 聚集 大约
['kɔːpərəl] [waɪsbaʊm] .
Corporal Weisbaum .
下士 韦斯鲍姆 .

"接下来的星期一早上，在靶场上，排里的士兵们聚集在韦斯鲍姆下士周围。

" [ɔː'raɪt] , [juː; jʊ] [bʌmz] , " [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sniə] , " [hɪrz] [weə(r)] [wiː; wi] ['seprət] [ðə; ði] [men]
" Awright , you bums , " the corporal sneered , " here's where we separate the men
" 好的 , 你 流浪汉 , " 这 下士 冷笑 , " 这里是 在哪里 我们 分离 这 男人
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪz] .
from the boys .
从 这 男孩们 .

"好啦，你们这些废物，"下士冷笑道，"现在是时候把男人和男孩区分开来了。"

[doʊnt] [let] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʃeɪk] [juː; jʊ] [tuː] [bæd] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪks] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ]
Don't let the noise shake you too bad and if it kicks you in the shoulder a
不 让 这 噪音 摇 你 也 坏的 和 如果 它 踢 你 在 这 肩膀 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

别让噪音把你吓得太厉害，就算它轻轻踢了你肩膀一下也无妨。

[doʊnt] [flɪntʃ] .
don't flinch .
不 退缩 .

别眨眼。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ɪn] [draɪ] ['faɪə(r)] ['præktɪs] — [həʊld] - [ɪm] [ænd; ənd] [skwiːz] - [ɪm] [ɒf]
Remember what you learned in dry fire practice — hold ' em and squeeze ' em off
记住 什么 你 学习 在 干燥 火 实践 — 抓住 - 呃 和 挤 - 呃 离开
.
.
.

记住你在空枪练习中学到的东西——握紧枪，扣动扳机。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [fəˌmɪliəraɪ'zeɪʃn] ['faɪə(r)] , [səʊ][doʊnt] ['wʌri] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][hɪt][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [ʃɒts] .
This is just familiarization fire , so don't worry if you don't hit the first few shots .
这 是 只是 熟悉 火 ，所以 不 担心 如果 你 不 打 这 第一的 很少 镜头 .

这只是熟悉射击练习，所以即使前几发没打中也不用担心。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] .
" He gestured .
" 他 做手势 .

他做了个手势。

" [ɔː'raɪt] .
" Awright .
" 好的 .

“好的。”

[fɜːst] ['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .
First order on the firing line .
第一的 命令 在 这 射击 线 .

首批上前线。

" ['twenti] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] , [dʒed][ɪn'kluːdɪd] , [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [pə'zɪʃnz] .
" Twenty men of the platoon , Jed included , moved up the embankment to the firing positions .
" 二十 男人 的 这 排 ，杰德 包括 ，已搬 向上 这 堤 到 这 射击 职位 .

“包括杰德在内的排里二十名士兵爬上堤岸，到达射击位置。

[tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɪg] ['tɑːgɪts] [wɜː(r); wə(r)][laɪnd] [ʌp] [laɪk] ['bɪlˌbɔːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] [ɒv; əv][pɪts] .
Two hundred yards away the big targets were lined up like billboards along the line of pits .
二 百 码 离开 这 大的 目标 是 衬里 向上 喜欢 广告牌 沿着 这 线 的 坑 .

两百码外，巨大的靶子像广告牌一样沿着坑道排列着。

[frɒm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ][kən'trəʊl]['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] , [ðə; ði] ['bʊlhɔːn] ['spikər] [blɛə] .
From the range control tower in the middle of the firing line , the bullhorn speakers blared .
从 这 范围 控制 塔 在 这 中间 的 这 射击 线 ，这 扩音器 演讲者 刺耳地 .

从射击线中央的靶场控制塔上，扩音器传来刺耳的喊声。

" [fəˌmɪliəraɪ'zeɪʃn] ['faɪə(r)] .
" Familiarization fire .
" 熟悉 火 .

“熟悉火势。

[prəʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Prone position .
易于 位置 .

俯卧位。

" ['twenti] ['raɪflmən] [drɒpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːwəd] ['ɒntə][ðeə(r)] [['beliz]] ,
" Twenty riflemen dropped to their knees and then forward onto their bellies ,
" 二十 步枪兵 掉落 到 他们的 膝盖 和 然后 向前 到 他们的 肚子 ，

二十名步枪兵跪倒在地，然后俯身趴在地上。

[ðeə(r)] [tʃiːks] ['kʌdlɪŋ] [ðə; ði] [stɒks] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪflz] .
their cheeks cuddling the stocks of the rifles .
他们的 脸颊 拥抱 这 股票 的 这 步枪 .

他们的脸颊贴着步枪的枪托。

" ['twenti] [raʊndz] .
" Twenty rounds .
" 二十 回合 .

二十回合。

[wɪð] [bɔːl] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ləʊd] [ænd; ənd] [lɒk] .
With ball ammunition , load and lock .
和 球 弹药 , 加载 和 锁 .

使用球形弹药，装填并锁定。

" ['twenti] [bəʊlts] [snæpt] [ʃʌt] .
" Twenty bolts snapped shut .
" 二十 螺栓 啪啪 关闭 .

二十个螺栓啪嗒一声关上了。

" ['redi] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ?
" Ready on the right ?
" 准备好 在 这 正确的 ?

右边准备好了吗?

['redi] [ɒn][ðə; ði][left] ?
Ready on the left ?
准备好 在 这 左边 ?

左边准备好了吗?

" [ðə; ði][flæŋk] ['seɪfti] ['ɒfɪsə(r)] ['sɪgnəld] .
" The flank safety officer signaled .
" 这 侧翼 安全 官 发出信号 .

侧翼安全官发出信号。

" ['redi] [ɒn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] , " [ðə; ði] ['spikər] [blɛə] .
" Ready on the firing line , " the speakers blared .
" 准备好 在 这 射击 线 , " 这 演讲者 刺耳地 .

“准备就绪，开火！”扬声器里传来响亮的声音。

" [kə'mens] ['faɪərɪŋ] .
" Commence firing .
" 开始 射击 .

开始射击。

" [dʒed] [skwɪntid] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] ['keəfəli] [skwiːzd] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
" Jed squinted down the sights and carefully squeezed off a shot .
" 杰德 眯着眼 向下 这 景点 和 小心 挤压 离开 一个 射击 .

杰德眯起眼睛瞄准，小心翼翼地扣动扳机，开了一枪。

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['vɒli] ['fɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
A ragged volley followed down the line .
一个 破烂不堪 截击 随后 向下 这 线 .

随后，一连串零散的进攻沿着边线展开。

[dʒed][wɒz; wəz][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n]['nʌmbə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [daʊn] [reɪndʒ] ,
Jed was in position Number Eighteen and down range ,
杰德 曾是 在 位置 数字 十八 和 向下 范围 ,

杰德当时在第十八号位，在射程之外。

[hɪz; ɪz] ['tɑːgɪt] [ə'tɒp][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪntɪd] [saɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] , [drɒpt] .
his target atop a large painted sign bearing the same number , dropped .
他的 目标 顶部 一个 大的 绘 符号 轴承 这 相同的 数字 , 掉落 .

他的目标位于一块写着相同数字的大型彩绘标志牌顶部，然后掉落了。

[dʒed] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [jeld] [æt; ət] ['kɔːpərəl] [waɪsbaʊm] .
Jed rolled over and yelled at Corporal Weisbaum .
杰德 滚动 超过 和 大喊 在 下士 韦斯鲍姆 .

杰德翻了个身，冲着韦斯鲍姆下士大喊。

" [heɪ] , ['kɔːpərəl] .
" Hey , corporal .
" 嘿 , 下士 .

"嘿，下士。"

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ʃɒt] - [en] [brəʊk] [ðæt] [ðeə(r)] ['tɑːgɪt] .
I must have done shot ' n broke that there target .
我 必须 有 完毕 射击 - n 打破 那 那里 目标 .

我肯定开枪打碎了那个目标。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [fel] [daʊn] .
It just fell down .
它 只是 跌倒 向下 .

它突然就倒了。

" [waɪsbaʊm] [grɪnd] .
" Weisbaum grinned .
" 韦斯鲍姆 咧嘴一笑 .

魏斯鲍姆咧嘴一笑。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [breɪk] ['nʌθɪŋ] , ['hɪlbɪli] .
" You didn't break nothing , hillbilly .
" 你 没有 休息 没有什么 , 乡巴佬 .

"你什么也没弄坏，乡巴佬。"

[juː; jʊ][dʒʌst][gɒt] ['lʌki] [ænd; ənd][hɪt] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['tɑːgɪt] .
You just got lucky and hit somewhere on the target .
你 只是 得到 幸运的 和 打 某处 在 这 目标 .

你只是运气好，击中了目标的某个地方。

['evri] [taɪm][juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
Every time you hit it ,
每一个 时间 你 打 它 ,

每次你击中它，

[ðeɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [mɑːk] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒt] [hɪt][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [kə'rekt]
they pull it down and mark where your shot hit so you can correct
他们 拉 它 向下 和 标记 在哪里 你的 射击 打 所以 你 能 正确的
[jɔː(r); jə(r)] [saɪts] .
your sights .
你的 景点 .

他们会把瞄准器拉下来，标记出你的射击落点，以便你修正瞄准点。

[siː] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [ʌp] [ə'gen] .
See , here it comes back up again .
看 , 这里 它 来 后退 向上 再次 .

你看，它又出现了。

" ['tɑːgɪt] ['nʌmbə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɪts] .
" Target Number Eighteen rose above the pits .
" 目标 数字 十八 玫瑰 多于 这 坑 .

"第十八号靶子从坑中升起。"

[ɪn][ðə; ði] [ded] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] [blæk] ['bʊlz] - [aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [waɪt] [dɒt] .
In the dead center of the small black bull's - eye was a small white dot .
在 这 死的 中心 的 这 小的 黑色的 公牛的 - 眼睛 曾是 一个 小的 白色的 点 .

在黑色小靶心的正中央，有一个白色小点。

[waɪsbaʊm] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːɡɪt] , [ðen] [swʌŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bɪ'nɒkjələz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]
Weisbaum stared at the target , then swung a pair of binoculars to his eyes
韦斯鲍姆 凝视 在 这 目标 , 然后 摇摆 一个 一对 的 双筒望远镜 到 他的 眼睛
.
.
.

魏斯鲍姆盯着目标，然后举起一副双筒望远镜凑到眼前。

" [mæn] , [tɔːk] [ə'baʊt] [lʌk] .
" Man , talk about luck .
" 男人 , 讲话 关于 运气 .

“哇，真是运气爆棚啊。”

[juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [smæk] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] .
You hit it smack in the center of the black .
你 打 它 啪 在 这 中心 的 这 黑色的 .

你一杆打中了黑球的中心。

" [ðə; ði] ['tɑːɡɪt] [drɒpt] [ə'ɡen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪstɪd] [pætʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][həʊl] .
" The target dropped again for a pasted patch over the hole .
" 这 目标 掉落 再次 为了 一个 粘贴 修补 超过 这 洞 .

“目标再次落下，用补丁遮盖住洞口。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] .
Then it came up .
然后 它 来了 向上 .

然后它就出现了。

[dʒed] [ɡrɪnd] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [rəʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prəʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Jed grinned happily and rolled back to the prone position ,
杰德 咧嘴一笑 快乐地 和 滚动 后退 到 这 易于 位置 ,

杰德高兴地咧嘴一笑，翻身躺回了俯卧姿势。

[lʊkt] ['briːfli] [daʊn] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] .
looked briefly down the sight and squeezed off another round .
看起来 简要地 向下 这 视线 和 挤压 离开 其他 圆形的 .

他迅速透过瞄准器看了一眼，然后扣动扳机又开了一枪。

[ðə; ði] ['tɑːɡɪt] [drɒpt] [ə'ɡen] .
The target dropped again .
这 目标 掉落 再次 .

目标再次坠落。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bæk] [ʌp] , [ðə; ði] [seɪm] [waɪt] ['mɑːkə(r)] [dɪsk] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
In a moment it was back up , the same white marker disk showing in the
在 一个 片刻 它 曾是 后退 向上 , 这 相同的 白色的 标记 磁盘 显示 在 这
[blæk] .
black .
黑色的 .

片刻之后，它又恢复了正常，黑色屏幕上再次出现了同样的白色标记圆盘。

[waɪsbaʊm] [pʊt][ðə; ði] ['ɡlɑːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'ɡen] .
Weisbaum put the glasses to his eyes again .
韦斯鲍姆 放 这 眼镜 到 他的 眼睛 再次 .

魏斯鲍姆重新戴上眼镜。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌk] .
" I knew it was luck .
" 我 知道 它 曾是 运气 .

我知道这是运气。

[juː; jʊ] ['mʌstə] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪlbɪli] , [kɔːz] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [mɑːk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɑːst] [ʃɒt] .
You musta missed it , hillbilly , cause that's the same mark you had last shot .
你 穆斯塔 错过 它 ， 乡巴佬 ， 原因 那就是 这 相同的 标记 你 有 最后的 射击 .

你肯定没打中，乡巴佬，因为这跟你上次射击的落点一模一样。

" [dʒed] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊld] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] , [ðen] ['faɪəd] [ə'gen] .
" Jed frowned and waited for the target to be pulled and pasted , then fired again .
" 杰德 皱眉 和 等待 为了 这 目标 到 是 拉 和 粘贴 ， 然后 被解雇 再次 .

杰德皱着眉头，等着靶子被拉出来贴好，然后再次开枪。

[wʌns] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [waɪt] ['mɑːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
Once more it came up with the identical white marker in the center .
一次 更多的 它 来了 向上 和 这 完全相同的 白色的 标记 在 这 中心 .

它再次在中心位置显示出了相同的白色标记。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [tɜːn] [tuː; tə] [fraʊn] .
It was Weisbaum's turn to frown .
它 曾是 - 转动 到 皱眉 .

轮到魏斯鲍姆皱眉了。

" ['betə(r)] [tʃek] [ðæt] [saɪt] , ['krɒmwel] .
" Better check that sight , Cromwell .
" 更好的 查看 那 视线 ， 克伦威尔 .

“克伦威尔，最好检查一下那个网站。”

[juː; jʊ] [kænt] [ʃuːt] [ɒn] [lʌk] [fər'evə(r)] .
You can't shoot on luck forever .
你 不能 射击 在 运气 永远 .

你不可能永远靠运气。

[ðem; ðəm] [lɑːst] [tuː] [raʊndz] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] .
Them last two rounds never touched the target .
他们 最后的 二 回合 绝不 感动 这 目标 .

最后两发子弹都没打中目标。

" [ðə; ði] [reɪndʒ] ['reɪdiəʊ] ['seɪfti] ['ɒpəreɪtə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [wɔːkiː] ['tɔːki] .
" The range radio safety operator came up to the corporal and handed him the walkie talkie .
" 这 范围 收音机 安全 操作员 来了 向上 到 这 下士 和 递交 他 这 对讲机 有声电影 .

“靶场无线电安全员走到下士面前，把对讲机递给了他。

" [pɪt] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kɔːpərəl] .
" Pit wants to talk to you , corporal .
" 坑 想要 到 讲话 到 你 ， 下士 .

“皮特想和你谈谈，下士。”

" [waɪsbaʊm] [tʊk] [ðə; ði] ['hændset] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
" Weisbaum took the handset and held it to his ear .
" 韦斯鲍姆 采取 这 手机 和 握住 它 到 他的 耳朵 .

魏斯鲍姆拿起听筒，放在耳边。

" [ðɪs] [ɪz] ['kɔːpərəl] [waɪsbaʊm] .
" This is Corporal Weisbaum .
" 这 是 下士 韦斯鲍姆 .

“这位是韦斯鲍姆下士。”

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [wɒt] !
He WHAT !
他 什么 !

他什么!

[juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
You sure ?
你 当然 ?

你确定吗?

[jeə] , [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Yeah , pull it and paste it .
是的 , 拉 它 和 粘贴 它 .

对，把它提取出来粘贴。

[ðɪs] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
This I want to see .
这 我 想 到 看 .

我想亲眼看看。

" [hiː; hi]['hændɪd] [ðə; ði]['hændset][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdɪəʊmən][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][dʒed] .
" He handed the handset to the radioman and glared at Jed .
" 他 递交 这 手机 到 这 无线电员 和 怒目而视 在 杰德 .

他把听筒递给无线电员，怒视着杰德。

" [səʊ] [naʊ] [jʊr; jər] [sʌm; səm]['kaɪndə] [waɪz] [gai] , [hʌ] , ['hɪlbɪli] ?
" So now you're some kinda wise guy , huh , hillbilly ?
" 所以 现在 你是 一些 有点 明智的 盖伊 , 嗯 , 乡巴佬 ?

“所以现在你觉得自己是个自作聪明的家伙了，是吧，乡巴佬?”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['ʃuːtɪn] - [ɒn] [lʌk] ?
You think you can keep shootin ' on luck ?
你 思考 你 能 保持 射击 - 在 运气 ?

你以为你能一直靠运气吗?

[ðə; ði][pɪts] [seɪ] [juː; jʊ] [biːn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ['evri] [taɪm] .
The pits say you been hitting the same spot every time .
这 坑 说 你 到过 击中 这 相同的 点 每一个 时间 .

坑洞显示你每次都击中了同一个地方。

['nəʊbədi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] .
Nobody can do that .
无人 能 做 那 .

谁也做不到。

[naʊ] , [gəʊ] [ə'hed] , ['hɪlbɪli] .
Now , go ahead , hillbilly .
现在 , 去 前方 , 乡巴佬 .

现在，你这乡巴佬，走吧。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I want to see you do it again .
我 想 到 看 你 做 它 再次 .

我想再看你做一次。

" [dʒed] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] , [lʊkt] [ænd; ənd]['faɪəd] .
" Jed rolled over on his belly , looked and fired .
" 杰德 滚动 超过 在 他的 腹部 , 看起来 和 被解雇 .

杰德翻身趴在地上，看了一眼，然后开枪了。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['tɑːɡɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'ɡen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ded] - ['sentə(r)]['mɑːkə(r)] .

Down went the target to come up again with another dead - center marker .

向下 去 这 目标 到 来 向上 再次 和 其他 死的 - 中心 标记 .

靶子被击倒，再次弹起时，又一次击中了靶心。

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] , " [ðə; ði]['raɪdɪəʊmən] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

" He did it again , " the radioman declared to the corporal .

" 他 做过 它 再次 , " 这 无线电员 声明 到 这 下士 .

“他又来了,”无线电员对下士说道。

[waɪsbaʊm] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [æn; ən] [ɔːd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Weisbaum was beginning to get an awed look on his face .

韦斯鲍姆 曾是 开始 到 得到 一个 敬畏 看 在 他的 脸 .

魏斯鲍姆脸上开始浮现出敬畏的神情。

" [ɡəʊ][ɒn] , ['hɪlbɪli] , [kiːp] ['faɪərɪŋ] .

" Go on , hillbilly , keep firing .

" 去 在 , 乡巴佬 , 保持 射击 .

“继续开火，乡巴佬。”

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kruːt] , [ðə; ði]['raɪdɪəʊmən][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði][pɪts] .

" Behind the corporal and the recruit , the radioman was talking softly to the pits .

" 在后面 这 下士 和 这 招募 , 这 无线电员 曾是 说 轻轻 到 这 坑 .

在下士和新兵身后，无线电员正轻声对着战壕说话。

" [hiːz] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] . . .

" He's in position . . .

" 他是 在 位置 . . .

他已就位……

[hiːz] ['eɪmɪŋ] . . .

he's aiming . . .

他是 瞄准 . . .

他的目标是……

[hiːz] ['hoʊldɪn] — " [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['hændset][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

he's holdin — " The operator stopped talking and shook his handset and held it again to his ear .

他是 持有 — " 这 操作员 停止 说 和 摇晃 他的 手机 和 握住 它 再次 到 他的 耳朵 .

他拿着——” 接线员停下说话，摇了摇听筒，又把它贴到耳朵上。

[dʒed]['faɪəd] .

Jed fired .

杰德 被解雇 .

杰德被解雇了。

[ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [bɜːst] ['ɪntuː] [vɔɪs] .

A split second later the radio burst into voice .

一个 分裂 第二 之后 这 收音机 爆裂 进入 嗓音 .

仅仅一瞬间，收音机里就传来了声音。

" . . . [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] , " [ðə; ði][pɪt]['ɒpəreɪtə(r)] [jeld] [ɪk'saɪtɪdli] .

" . . . Did it again , " the pit operator yelled excitedly .

" . . . 做过 它 再次 , " 这 坑 操作员 大喊 兴奋地 .

“……又做到了！”维修站工作人员兴奋地喊道。

[dʒed]['faɪəd][ɔːl] ['twenti] [raʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [seɪm] [həʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ]['faɪərɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [hɔːlt] .
Jed fired all twenty rounds into the exact same hole and the range firing came to a screeching halt .
杰德 被解雇 全部 二十 回合 进入 这 精确的 相同的 洞 和 这 范围 射击 来了 到 一个 尖叫 停止 .

杰德将二十发子弹全部射入同一个弹孔，靶场射击戛然而止。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [raʊnd] ,
By the time he was on the final round ,
经过 这 时间 他 曾是 在 这 最终的 圆形的 ,

当他进入最后一轮时，

[ɔːl]['ʌðə(r)]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][reɪndʒ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ˌɛn'siː'oʊz][wɜː(r); wə(r)] ['ɡæðəd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [prəʊn] ['maʊntən] [bɔɪ] .
all other firing had stopped and range officers and safety NCO's were gathered in a semicircle around the prone mountain boy .
全部 其他 射击 有 停止 和 范围 警官 和 安全 士官 是 聚集 在 一个 半圆 大约 这 易于 山 男生 .

其他所有射击都已停止，靶场军官和安全士官围成半圆形，围绕着趴在地上的山地男孩。

[waɪsbaʊm] ['paʊndɪd] [dʒed][ɒn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'kruːt] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [hɪz; ɪz] [fə'tiːɡz] .
Weisbaum pounded Jed on the back as the young recruit scrambled to his feet and dusted his fatigues .
韦斯鲍姆 猛击 杰德 在 这 后退 作为 这 年轻的 招募 打乱 到 他的 脚 和 掸去灰尘 他的 疲劳 .

韦斯鲍姆猛地拍了拍杰德的背，年轻的新兵挣扎着站起来，拍了拍身上的灰尘。

" [mæn] , [wɒt] [æn; ən] [aɪ] .
" Man , what an eye .
" 男人 , 什么 一个 眼睛 .

“哇，这眼睛真漂亮。”

[weɪt] - [tɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [siːz] [ðɪs] .
Wait ' til the old man sees this .
等待 - 直到 这 老的 男人 看到 这 .

等老头看到这个就知道了。

[lʊk] , " [hiː; hi] [tʊk] [dʒed][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
Look , " he took Jed by the arm ,
看 , " 他 采取 杰德 经过 这 手臂 ,

“看，”他抓住杰德的胳膊说，“

" [juː; jʊ] [ʃuːt] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm] [hɪlz] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" you shoot like this all the time back in them hills you come from ?
" 你 射击 喜欢 这 全部 这 时间 后退 在 他们 丘陵 你 来 从 ?

“你在你老家那片山区一直都这么射门吗？”

" [dʒed] [n'ɒdɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [waɪsbaʊm] [kraɪd] ['hæpɪli] .
" I thought so , " Weisbaum cried happily .
" 我 想法 所以 , " 韦斯鲍姆 哭 快乐地 .

“我就知道！”魏斯鲍姆高兴地喊道。

" [ɡəʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
" Go sit down and take it easy .
" 去 坐 向下 和 拿 它 简单的 .

“去坐下来休息一下吧。”

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] .
I want the old man to come out and see this .
我 想 这 老的 男人 到 来 出去 和 看 这 .

我希望老人家能出来看看。

" [dʒed] [smaɪld] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [laɪn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [steə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ri'kru:ts] .
" Jed smiled happily and walked off the firing line amidst the admiring stares of his fellow recruits .
" 杰德 微笑 快乐地 和 步行 离开 这 射击 线 在……之中 这 钦佩 凝视 的 他的 同伴 新兵 .

“杰德高兴地笑着，在战友们钦佩的目光中走下了射击线。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He flung himself on the ground in the shade of a stack of ammunition boxes and grinned to himself .
他 扔 他自己 在 这 地面 在 这 阴影 的 一个 堆 的 弹药 盒子 和 咧嘴一笑 到 他自己 .

他扑倒在一堆弹药箱的阴凉处，咧嘴一笑。

[ʃʌks] , [ɔːl] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] .
Shucks , all that excitement over a little shooting .
呸 , 全部 那 激动 超过 一个 小的 射击 .

哎呀，就为了几声枪响，居然这么激动。

[bæk] [həʊm] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Back home he did it all the time .
后退 家 他 做过 它 全部 这 时间 .

他在家乡经常这样做。

[bʌt; bət] ['itəd] [meɪk] [mɑː] [praʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [gʊd] .
But it'd make Ma proud to know he could do something real good .
但 它会 制作 马 自豪的 到 知道 他 可以 做 某物 真实的 好的 .

但如果马知道他能做出真正的好事，他一定会感到自豪的。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['træv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [wiːks] .
He let his mind travel for the first time in weeks .
他 让 他的 头脑 旅行 为了 这 第一的 时间 在 周 .

几周以来，他第一次放空了自己的思绪。

[ɒn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [rəʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,
On the range road a few feet away ,
在 这 范围 路 一个 很少 脚 离开 ,

在几英尺外的牧场道路上，

[ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv] [trʌks] ['kæriɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'kruːt] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
a convoy of trucks carrying another recruit company to the ranges farther down the line ,
一个 护航 的 卡车 携带 其他 招募 公司 到 这 范围 更远 向下 这 线 ,

一队卡车正将另一支新兵连队送往更远处的靶场。

['sʌd(ə)nli] ['splʌtəd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [æz; əz] [ðeə(r)] ['endʒɪnz] [daɪd] .
suddenly spluttered and came to a stop as their engines died .
突然 喷溅 和 来了 到 一个 停止 作为 他们的 发动机 死亡 .

突然间，发动机熄火，飞机也随之停了下来。

" [mɑː] , " [dʒed] [θɔːt] , " [juː; jʊ] ['bɪzi] ?
" Ma , " Jed thought , " you busy ?
" 马 , " 杰德 想法 , " 你 忙碌的 ?

“妈,”杰德心想，“你忙吗？”

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] ['bluːbɜːd] [gʌltʃ] ,
" Behind the cabin in Bluebird Gulch ,
" 在后面 这 舱 在 蓝鸟 峡谷 ,

"在蓝鸟峡谷的小屋后面，

[mɑː] ['krɒmwel] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][æks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['splɪtɪŋ] ['faɪəwʊd] [wɪð] [ænd; ənd][kləʊzd]
Ma Cromwell laid down the axe she had been splitting firewood with and closed
马 克伦威尔 铺设 向下 这 斧头 她 有 到过 分裂 柴 和 和 关闭
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

克伦威尔太太放下她一直在劈柴的斧头，闭上了眼睛。

" - [baʊt] [taɪm][juː; jʊ] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)] [mɔː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" ' Bout time you remembered your maw , " she replied .
" - 回合 时间 你 记得 你的 嘴 , " 她 回复 .

"你总算想起你妈妈了,"她回答道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['sʌni] ? "
" You all right , Sonny ? "
" 你 全部 正确的 , 桑尼 ? "

"你没事吧，桑尼？"

" [aɪm][dʒest][faɪn] , [mɑː] .
" I'm jest fine , Ma .
" 我是 笑话 美好的 , 马 .

"我很好，妈。"

[æn; ən] - [ai][dɪd] ['sʌmθɪn] - [gʊd] , [tuː] , [mɑː] .
An ' I did somethin ' good , too , Ma .
一个 - 我 做过 某物 - 好的 , 也 , 马 .

妈，我也做了件好事。

[ai][dʒʌst] [ʃəʊd] [ðiːz] ['ɑːmi] ['felə] [wɒt] [ˌjuː 'es] ['krɑːmˌwɛlz] [kɪn] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [gʌn] .
I just showed these Army fellers what us Cromwells kin do with a rifle gun .
我 只是 显示 这些 军队 伙计们 什么 我们 克伦威尔 亲属 做 和 一个 步枪 枪 .

我刚刚向这些陆军的家伙们展示了我们克伦威尔家族用步枪能干些什么。

" [dʒed] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [lait] ['fɪltə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] .
" Jed lay in the warm sun and let the light filter through his closed eyelids .
" 杰德 躺 在 这 温暖的 太阳 和 让 这 光 筛选 通过 他的 关闭 眼睑 .

杰德躺在温暖的阳光下，让阳光透过他紧闭的眼睑洒进来。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [trʌk] [hʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtə]
He paid no attention to the clanging of truck hoods and the muttered
他 有薪酬的 不 注意力 到 这 叮当声 的 卡车 引擎盖 和 这 低声说道
['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] [trʌk] ['draɪvə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
curses of a half dozen truck driver as they clambered over the front of
诅咒 的 一个 一半 打 卡车 司机 作为 他们 攀爬 超过 这 正面 的
[ðeə(r)]['viːək(ə)lz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv]['endʒɪn]
their vehicles trying to figure out what was causing them to have engine
他们的 车辆 尝试 到 数字 出去 什么 曾是 导致 他们 到 有 引擎
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他丝毫没有理会卡车引擎盖的撞击声和六七个卡车司机低声咒骂的声音，他们正爬到车头，试图弄清楚是什么导致了他们的发动机故障。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] , ['sʌni] ?
" What did you do , Sonny ?
" 什么 做过 你 做 , 桑尼 ?

"桑尼，你做了什么？"

" [mɑː] [ɑːskt] .
" Ma asked .
" 马 问 .

"马问道。

" [twɛrənt] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] , [mɑː] , " [dʒed] [rɪ'plaɪd] .
" Tweren't really nothing , Ma , " Jed replied .
" 二十 真的 没有什么 , 马 , " 杰德 回复 .

"其实没什么，妈,"杰德回答道。

" [ai] [ʃɒt] [ðɪs] [hɪə(r)] [ˌnjuː'fæŋgld] [gʌn] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][bɪg][ɔːl; oʊl] - ['tɑːgɪt] - [en][hɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I shot this here newfangled gun they gave me at a big ol ' target ' n hit it ,
" 我 射击 这 这里 新奇的 枪 他们 给予 我 在 一个 大的 ol - 目标 - n 打 它 ,

"我用他们给我的这把新式枪对着一个大靶子射击，结果击中了。"

[mɑː] .
Ma .
马 .

马。

['ɒnɪst] , [mɑː] ,
Honest , Ma ,
诚实的 , 马 ,

老实说，妈，

[ðæt] [blæk] ['sɜːk(ə)l] [ðeɪ] [gɒt] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [dʒest] - [baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪnd] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [beə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔː(r)] .
that black circle they got in that thing is jest ' bout as big as the hind end of a black bear and it ain't no further away than the bottom of the cornfield from the cabin door .
那 黑色的 圆圈 他们 得到 在 那 事物 是 笑话 - 回合 作为 大的 作为 这 后 结尾 的 一个 黑色的 熊 和 它 不是 不 更远 离开 比 这 底部 的 这 玉米地 从 这 舱 门 .

那个黑色圆圈的大小和黑熊的屁股差不多，而且它离小屋门口的距离也就和玉米地底部差不多远。

" [ɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [kən'trəʊl] ['taʊə(r)] , ['kɔːpərəl] [waɪsbaʊm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['mædə(r)] ['evri] ['sekənd] .
" In the range control tower , Corporal Weisbaum was getting madder every second .
" 在 这 范围 控制 塔 , 下士 韦斯鲍姆 曾是 获得 茜草 每一个 第二 .

在靶场控制塔里，韦斯鲍姆下士每秒都在更加生气。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] ['swɪtʃbɔːd] ['ɒpəreɪtə(r)] , " [hiː; hi] [skriːmd] .
" What's the matter with that switchboard operator , " he screamed .
" 是什么 这 事情 和 那 总机 操作员 , " 他 尖叫 .

"那个接线员怎么了？"他大声喊道。

" [doʊnt] [hiː; hi] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bʌzə(r)] ?
" Don't he hear the buzzer ?
" 不 他 听到 这 蜂鸣器 ?

他没听到蜂鸣器吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [rɔːd] [ə'gen] .
" He shook the phone and roared again .
" 他 摇晃 这 电话 和 咆哮 再次 .

他摇晃着手机，再次咆哮起来。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hʊk] .
Finally , he slapped it down on the hook .
最后 , 他 被掌掴 它 向下 在 这 钩 .

最后，他把它拍在了钩子上。

" ['gɪmi] [ðæt] ['reɪdiəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hændset] .
" Gimme that radio , " he said , reaching for the handset .
" 给我 那 收音机 , " 他 说 , 到达 为了 这 手机 .

"把收音机给我,"他一边说着，一边伸手去拿听筒。

[ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
The operator shook his head sadly .
这 操作员 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

操作员难过地摇了摇头。

" [nəʊ] [juːz] , [kɔːp] .
" No use , corp .
" 不 使用 , 公司 .

"没用，公司。"

[ɪts] - ['dɔːneɪl] .
It's deader'n doornail .
它是 - 门钉 .

它死透了。

[doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
Don't know what's the matter .
不 知道 是什么 这 事情 .

不知道出了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kwɪt] .
It just quit .
它 只是 辞职 .

它突然就坏了。

" [waɪsbaʊm] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [dʒiːp] ['draɪvəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
" Weisbaum looked around and spotted one of the regular jeep drivers standing at the foot of the tower .
" 韦斯鲍姆 看起来 大约 和 斑 一 的 这 常规的 吉普车 司机 常设 在 这 脚 的 这 塔 .

魏斯鲍姆环顾四周，发现一名普通的吉普车司机站在塔底。

" ['mɑːhəni] , " [hiː; hi] [jeld] .
" Mahoney , " he yelled .
" 马奥尼 , " 他 大喊 .

"马奥尼！"他喊道。

" [get] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dʒiːp] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" Get in your jeep and go back and get the old man .
" 得到 在 你的 吉普车 和 去 后退 和 得到 这 老的 男人 .

"开着你的吉普车回去把老人接过来。"

[tel] [hɪm] [hiːz] ['gɒtə] [siː] ['krɒmwel] [ʃuːt] .
Tell him he's gotta see Cromwell shoot .
告诉 他 他是 必须 看 克伦威尔 射击 .

告诉他，他必须亲眼看看克伦威尔开枪。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɪm] [wɒt] ['hæpənd] .
You can tell him what happened .
你 能 告诉 他 什么 发生 .

你可以告诉他发生了什么事。

" [ðə; ði] [dʒiːp] ['draɪvə(r)] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['viːəkl] .
" The jeep driver started towards his vehicle .
" 这 吉普车 司机 开始 向 他的 车辆 .

吉普车司机开始走向他的车。

" [ænd; ənd] ['mɑːhəni] , " [waɪsbaʊm] [jeld] ['ɑːftə(r)][hɪm] , " [waɪl] [jʊr; jər][ðeə(r)] ,
" And Mahoney , " Weisbaum yelled after him , " while you're there ,
" 和 马奥尼 , " 韦斯鲍姆 大喊 后 他 , " 尽管 你是 那里 ,

"还有马奥尼,"韦斯鲍姆在他身后喊道,"你既然在那儿,就顺便问问……"

[brɪŋ] [bæk] [ə'nʌðə(r)]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðæt] ['ɪdiət][ɒn][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] [wiː; wi][gɒt]['waɪə(r)] ['trʌb(ə)l] .
bring back another radio and tell that idiot on the switchboard we got wire trouble .
带来 后退 其他 收音机 和 告诉 那 笨蛋 在 这 总机 我们 得到 金属丝 麻烦 .

再拿一台收音机回来,告诉总机的那个笨蛋,我们线路出问题了。

" ['mɑːhəni] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒiːp] .
" Mahoney nodded and went to his jeep .
" 马奥尼 点头 和 去 到 他的 吉普车 .

马奥尼点点头,走向他的吉普车。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] , [mɑː] ['krɒmwel] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][skɜːt] .
Back at the cabin , Ma Cromwell wiped her face with her apron skirt .
后退 在 这 舱 , 马 克伦威尔 擦拭 她 脸 和 她 围裙 裙子 .

回到小屋后,克伦威尔太太用围裙裙擦了擦脸。

" [ʃɔː(r)] [hɒt] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Shore hot today , " she thought .
" 支撑 热的 今天 , " 她 想法 .

"今天海边真热,"她心想。

" [juː; jʊ][hɒt][ðeə(r)] , [tuː] , ['sʌni] ? "
" You hot there , too , Sonny ? "
" 你 热的 那里 , 也 , 桑尼 ? "

"你那儿也热吗,桑尼?"

" ['kaɪndə][hɒt] , [mɑː] , " [dʒed] [θɔːt] [bæk] .
" Kinda hot , Ma , " Jed thought back .
" 有点 热的 , 马 , " 杰德 想法 后退 .

"妈,有点热。"杰德心想。

" [ʃɔː(r)] [eɪnt] [laɪk] [həʊm] .
" Shore ain't like home .
" 支撑 不是 喜欢 家 .

海岸和家乡不一样。

[nɒt] [bæd] [ðəʊ] . "
Not bad though . "
不是 坏的 尽管 . "

还不错。

" [juː; jʊ] ['gɛtɪn] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [tʃaɪld] ?
" You gettin ' enough to eat , child ?
" 你 获得 - 足够的 到 吃 , 孩子 ?

"孩子,你吃饱了吗?"

" [mɑː] [ɑːskt] .
" Ma asked .
" 马 问 .

"马问道。

[dʒed] [fraʊnd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [stept] [ʌp] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['aʊtpʊt] .
Jed frowned slightly and stepped up his mental output .
杰德 皱眉 轻微地 和 步 向上 他的 精神的 输出 .

杰德微微皱眉,提高了脑力输出。

[ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [daʊn] [reɪndʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp]
A half mile down range and a thousand feet up
一个 一半 英里 向下 范围 和 一个 千 脚 向上

半英里外的靶场，一千英尺高的地方

, [æn; ən] ['ɑːmi] ['helɪkɒptə(r)] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mə'nuːvə(r)]['eəriə] , [kɔːf] [ænd; ənd][kwɪt] .
, an Army helicopter heading for a maneuver area , coughed and quit .
, 一个 军队 直升机 标题 为了 一个 演习 区域 , 咳嗽 和 辞职 .

一架正飞往演习区的陆军直升机突然咳嗽一声，然后停止了飞行。

[ðə; ði] [bleɪdz] [went] ['ɪntuː][ɔːtəʊ'dʒaɪərəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ɜːθ] .
The blades went into autogyro as it sank quickly to earth .
这 刀片 去 进入 自旋翼机 作为 它 沉没 迅速地 到 地球 .

飞机迅速下沉时，旋翼进入了自转状态。

['viːək(ə)lz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][pəʊst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splʌtərɪŋ] [stɒp][ænd; ənd] ['ɒfɪs] [laɪts] [ænd; ənd]
Vehicles all over the post came to a sputtering stop and office lights and
车辆 全部 超过 这 邮政 来了 到 一个 喷溅 停止 和 办公室 灯 和
[rɪ'frɪdʒəˌreɪtəz] [went] [ɒf] .
refrigerators went off .
冰箱 去 离开 .

驻地内所有车辆都突然停了下来，办公室的灯和冰箱也都熄灭了。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mɑː] ?
" What did you say , Ma ?
" 什么 做过 你 说 , 马 ?

"妈，你说什么？"

" [dʒed] [ɑːskt] .
" Jed asked .
" 杰德 问 .

杰德问道。

" [siːmd] [laɪk] [juː; jʊ] [gɒt] ['sɔːtə] [wiːk] . "
" Seemed like you got sorta weak . "
" 似乎 喜欢 你 得到 有点儿 虚弱的 . "

"你好像有点虚弱了。"

" - [teɪnt] [ˌem 'iː] .
" ' Tain't me .
" - 污点 我 .

"不是我。"

" [mɑː] [snɔːt] .
" Ma snorted .
" 马 哼了一声 .

"妈哼了一声。"

" [dʒest] [ðæt] ['nəʊzi] [mɪz] ['hɔːkɪnz] .
" Jest that nosy Miz Hawkins .
" 笑话 那 爱管闲事的人 米兹 霍金斯 .

"就拿爱管闲事的霍金斯小姐来说吧。"

[ʃiːz] ['gɒtə] ['lɪs(ə)n][ɪn][ɒn] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['praɪvət] [tɔːk] [ʌp][ɪn] [ðiːz] [hɪlz] , [siːm] [laɪk] .
She's gotta listen in on everybody's private talk up in these hills , seems like .
她是 必须 听 在 在 每个人的 私人的 讲话 向上 在 这些 丘陵 , 似乎 喜欢 .

她好像得偷听山上每个人的私下谈话似的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [gɑːsp] [ænd; ənd] [ðen] [mɑːz] [θɔːts] [keɪm]
" There was the feeling of an indignant gasp and then Ma's thoughts came
" 那里 曾是 这 感觉 的 一个 愤怒 喘气 和 然后 妈的 想法 来了
['buːmɪŋ] [θruː] .
booming through .
蓬勃发展 通过 .

“我感到一阵愤慨的倒吸一口气，然后马的思绪便轰然涌现。”

[dʒed] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [grɪnd] .
Jed relaxed and grinned .
杰德 轻松 和 咧嘴一笑 .

杰德放松下来，咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['tʃɒpə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ɪts] ['endʒɪn] [kɔːt] ['faɪə(r)] [wʌns] [ə'gen]
The chopper was almost on the ground when its engine caught fire once again
这 直升机 曾是 几乎 在 这 地面 什么时候 它是 引擎 捕捉 火 一次 再次
[ænd; ənd] [went] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] .
and went surging up and forward .
和 去 滔滔 向上 和 向前 .

直升机几乎已经着陆，但发动机再次起火，并猛地向上向前冲去。

[ðə; ði] [sə'praɪzd] ['paɪlət] [fɔːt] [tuː; tə] [get] [kən'trəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [slæmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] .
The surprised pilot fought to get control before he slammed into a low hill .
这 惊讶 飞行员 战斗 到 得到 控制 前 他 猛烈抨击 进入 一个 低的 爬坡道 .

措手不及的飞行员奋力控制飞机，但飞机还是撞上了一座小山。

[laɪts] [keɪm] [bæk] [ɒn] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [kləʊz] [tuː; tə]
Lights came back on and electrical equipment began running other than close to
灯 来了 后退 在 和 电气 设备 开始 跑步 其他 比 关闭 到
[ðə; ði] [reɪndʒ] .
the range .
这 范围 .

除了炉灶附近的电器设备外，其他电器设备都恢复了运行，灯光也重新亮起。

" ['ʃudnt] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [mɑː] , " [dʒed] [grɪnd] .
" Shouldn't ought to talk like that , Ma , " Jed grinned .
" 不应该 应该 到 讲话 喜欢 那 , 马 , " 杰德 咧嘴一笑 .

“妈，你不该那样说话的。”杰德咧嘴一笑。

" [ʃiːz] [dʒest] [biːn] - ['frendli] [laɪk] . "
" She's jest bein ' friendly like . "
" 她是 笑话 是 - 友好的 喜欢 . "

“她只是表现得很友好而已。”

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [mɑː] [snɪft] ,
" Hm - m - m , " Ma sniffed ,
" 嗯 - 米 - 米 , " 马 嗅了嗅 ,

“嗯……”马抽了抽鼻子，

" ['gɛtɪn] - [soʊz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [keɪnt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɪnfəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['evribɒdi] [ɪn]
" gettin ' so's a body cain't even talk with her own kinfolk without everybody in
" 获得 - 所以也是 一个 身体 不能 甚至 讲话 和 她 自己的 亲属 没有 大家 在
[ðiːz] [pɑːts] ['lɪsənɪn] - [ɪn] .
these parts listenin ' in .
这些 部分 听着 - 在 .

“病得如此严重，以至于连和自己的亲人说话都会被周围所有人偷听。”

" ['mɑːhəni] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒiːp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
" Mahoney got out of his jeep and walked back to the tower .
" 马奥尼 得到 出去 的 他的 吉普车 和 步行 后退 到 这 塔 .

“马奥尼下了吉普车，走回了瞭望塔。”

" [dʒiːp][woʊnt] [stɑːt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] [waɪsbaʊm] .

" Jeep won't start , " he called up to Weisbaum .

" 吉普车 惯于 开始 , " 他 称为 向上 到 韦斯鲍姆 .

“吉普车发动不了了,”他朝魏斯鲍姆喊道。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

The corporal turned purple and leaned over the edge of the tower .

这 下士 转向 紫色的 和 倾斜 超过 这 边缘 的 这 塔 .

下士脸色发紫，身体探出塔顶边缘。

" [tɑː] [hel] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , " [hiː; hi] [rɔːd] .

" Ta hell with it then , " he roared .

" ta 地狱 和 它 然后 , " 他 咆哮 .

“去他妈的！”他咆哮道。

" [naʊ] [get] [ðəʊz] [bʌmz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][laɪn] .

" Now get those bums back on the line .

" 现在 得到 那些 流浪汉 后退 在 这 线 .

“现在把那些家伙都赶回队伍里去。”

[wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [həʊl] [plə'tuːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt][ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hɪlbɪli] [duː; də]

We got a whole platoon to shoot out and I want to see that hillbilly do

我们 得到 一个 所有的 排 到 射击 出去 和 我 想 到 看 那 乡巴佬 做

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the same thing in the standing position .

这 相同的 事物 在 这 常设 位置 .

我们派了一整个排去射击，我想看看那个乡巴佬站着射击能不能做到。

" ['krɒmwel] , " [hiː; hi] ['beləu] , " [get] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [laɪn] .

" Cromwell , " he bellowed , " get up on that line .

" 克伦威尔 , " 他 咆哮 , " 得到 向上 在 那 线 .

“克伦威尔,”他吼道，“到那条线上来。”

" [dʒed] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] .

" Jed opened his eyes quickly and then shut them for another moment .

" 杰德 打开 他的 眼睛 迅速地 和 然后 关闭 他们 为了 其他 片刻 .

杰德猛地睁开眼睛，然后又闭上眼睛一会儿。

" [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] , [mɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['kwɪkli] , " [ðæt] ['kɔːpərəl] ['fɛlərz] ['jɛlɪn] - [ə'gen] .

" Got to go , Ma , " he thought quickly , " that corporal feller's yellin ' again .

" 得到 到 去 , 马 , " 他 想法 迅速地 , " 那 下士 伙计们 大喊 - 再次 .

“妈，我得走了,”他迅速想道，“那个下士又在喊叫了。”

[juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)] , [mɑː] . "

You take care , Ma . "

你 拿 关心 , 马 . "

妈，您多保重。

" [ai] [wɪl] , ['sʌni] , " [mɑː] [θɔːt] [bæk] .

" I will , Sonny , " Ma thought back .

" 我 将要 , 桑尼 , " 马 想法 后退 .

“我会的，儿子,”妈妈回忆道。

" [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] .

" Mind your manners .

" 头脑 你的 礼仪 .

注意你的礼貌。

" [dʒed][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .

" Jed got up and hurried to the firing line .

" 杰德 得到 向上 和 慌忙 到 这 射击 线 .

杰德起身，匆匆赶往射击线。

[ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
In the tower ,
在 这 塔 ,

在塔楼里，

[ðə; ði] [fəʊn] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] ['telɪfəʊn] ['ɒpəreɪtə(r)s][bɪ'gæn]
the phone began ringing and the radio and telephone operators began
这 电话 开始 铃声 和 这 收音机 和 电话 运营商 开始
[rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ['trʌb(ə)l] [ðeid] [biːn] ['hævɪŋ] .
reporting the equipment trouble they'd been having .
报道 这 设备 麻烦 他们会 到过 拥有 .

电话铃声开始响起，广播和电话接线员开始报告他们遇到的设备故障。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] ['draɪvəz][hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] [stept] [ɒn][ðə; ði]['stɑːtə(r)]
On the road , one of the truck drivers half - heartedly stepped on the starter
在 这 路 , 一 的 这 卡车 司机 一半 - 衷心地 步 在 这 起动机
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .
for the tenth time .
为了 这 第十 时间 .

在路上，其中一位卡车司机心不在焉地第十次踩下了启动踏板。

[ðə; ði]['endʒɪn] [rɔːd] [tuː; tə][laɪf] .
The engine roared to life .
这 引擎 咆哮 到 生活 .

引擎轰鸣着启动了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['draɪvəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] ,
The other drivers stopped and stared ,
这 其他 司机 停止 和 凝视 ,

其他司机都停下车，盯着看。

[ðen] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm] ['fendəz] [ænd; ənd] [frʌnt] ['bʌmpəz] [ænd; ənd] [traɪd] [ðeə(r)] [əʊn]
then climbed down from fenders and front bumpers and tried their own
然后 攀登 向下 从 挡泥板 和 正面 保险杠 和 尝试 他们的 自己的
[st'ɑːtəz] .
starters .
首发 .

然后他们从挡泥板和前保险杠上爬下来，尝试启动自己的发动机。

[ðə; ði] [trʌks] [ænd; ənd][ðeə(r)]['pʌz(ə)ld]['draɪvəz] [left] .
The trucks and their puzzled drivers left .
这 卡车 和 他们的 困惑 司机 左边 .

卡车和一脸困惑的司机们离开了。

['faɪərɪŋ] [ri'zjuːmd] .
Firing resumed .
射击 恢复 .

射击重新开始。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , ['hæri] ['fɪʃə(r)] ['kɔmplimənt] [ðə; ði] ['maʊntən] [bɔɪ] .
That evening in the barracks , Harry Fisher complimented the mountain boy .
那 晚上 在 这 兵营 , 哈里 费舍尔 赞扬 这 山 男生 .

当晚在军营里，哈里·费舍尔称赞了这位山里男孩。

" [naɪs] ['ʃuːtɪŋ] [tə'deɪ] , [dʒed] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Nice shooting today , Jed , " he said ,
" 好的 射击 今天 , 杰德 , " 他 说 ,

“杰德，你今天射击打得不错，”他说。

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɪn][ðə; ði][pɪts] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] .
" I was on the radio in the pits while you were shooting .
" 我 曾是 在 这 收音机 在 这 坑 尽管 你 是 射击 .

“你射击的时候，我正在维修站用无线电通话。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniwʌn] ['evə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
I don't think anyone ever saw anything like that before .
我 不 思考 任何人 曾经 锯 任何事物 喜欢 那 前 .

我想以前应该没有人见过这样的景象。

" [dʒed] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['bʌŋkˌmeɪt] .
" Jed smiled at his friend and bunkmate .
" 杰德 微笑 在 他的 朋友 和 室友 .

杰德对他的朋友兼室友笑了笑。

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] , ['riːəl] ['iːzi] ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's easy to do , real easy Harry , " he said .
" 它是 简单的 到 做 , 真实的 简单的 哈里 , " 他 说 .

“这很容易做到，真的很容易，哈利，”他说。

" [ai] ['rekən] ['evriwʌn] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I reckon everyone could do it once they get the hang of it .
" 我 估计 每个人 可以 做 它 一次 他们 得到 这 悬挂 的 它 .

“我认为只要掌握了方法，每个人都能做到。”

" ['fɪʃə(r)] [smaɪld] ['ruːfəli] .
" Fisher smiled ruefully .
" 费舍尔 微笑 懊悔地 .

费舍尔苦笑了一下。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [gai] [huːl] ['nevə(r)][get][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You're looking at one guy who'll never get the hang of it , " he said ,
" 你是 寻找 在 一 盖伊 谁会 绝不 得到 这 悬挂 的 它 , " 他 说 ,

他说：“你眼前这个人永远也学不会。”

" [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] - [hæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [mait] [biː; bi] . "
" whatever the ' hang of it ' might be . "
" 任何 这 - 悬挂 的 它 - 可能 是 . "

“不管掌握了其中的诀窍是什么。”

" ['ɒnɪst] , ['hæri] , " [dʒed] [sed] ['ɜːnɪstli] ,
" Honest , Harry , " Jed said earnestly ,
" 诚实的 , 哈里 , " 杰德 说 切实 ,

“老实说，哈里，”杰德认真地说。

" [ɔːl][juː; jʊ] ['gɒtə] [duː; də][ɪz][dʒest] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [bɪg] [blæk] [spɒt] .
" all you gotta do is jest think them bullets into that big black spot .
" 全部 你 必须 做 是 笑话 思考 他们 子弹 进入 那 大的 黑色的 点 .

你只需要想象那些子弹射向那个大黑点就行了。

" ['fɪʃə(r)] [lɑːft] .
" Fisher laughed .
" 费舍尔 笑了 .

费舍尔笑了。

" [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [laɪk] ['sɒkrətiːz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] . . . .
" I could think like Socrates and never come close to . . . .
" 我 可以 思考 喜欢 苏格拉底 和 绝不 来 关闭 到 . . . .

“我可以像苏格拉底那样思考，却永远无法接近……”

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][dʒed] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] .
" He stopped and stared at Jed with a half - smile .
" 他 停止 和 凝视 在 杰德 和 一个 一半 - 微笑 .

他停下脚步，带着一丝微笑凝视着杰德。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒed] , [jʊr; jər] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɪəd] ['sʌmtaɪmz] .
" You know , Jed , you're kind of weird sometimes .
" 你 知道 , 杰德 , 你是 种类 的 诡异的 有时 .

“杰德，你知道吗，你有时候有点怪异。”

- [θɪŋk] [ðə; ði] ['bʊlɪt] . -
' Think the bullets . '
- 思考 这 子弹 . -

“想想子弹。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɪəd] [θɪŋ] .
Come to think of it , though , that's not the only weird thing .
来 到 思考 的 它 , 尽管 , 那就是 不是 这 仅有的 诡异的 事物 .

不过仔细想想，这并不是唯一奇怪的事情。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['evrɪtaɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] ['aʊə(r)] ['ɹeɪdɪˌəʊz]
Did you know that everytime you were getting ready to shoot our radios
做过 你 知道 那 每次 你 是 获得 准备好 到 射击 我们的 收音机
[went] [ded] [tə'deɪ] ?
went dead today ?
去 死的 今天 ?

你知道吗？今天每次你准备开枪的时候，我们的无线电都会突然没电？

" [dʒed] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .
" Jed frowned thoughtfully .
" 杰德 皱眉 深思熟虑 .

杰德若有所思地皱起了眉头。

" [ðæts] ['fʌni] .
" That's funny .
" 那就是 有趣的 .

“那很好笑。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpənɪn] - [ə'fɔː] .
I ain't never heard of that happenin ' afore .
我 不是 绝不 听到 的 那 发生 - 之前 .

我以前从未听说过这种事。

[əʊ] - [kɔːs] , [wiː; wi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['ɹeɪdɪˌəʊz] [ɪn] ['bluːbɜːd] [gʌltʃ] .
O ' course , we never had radios in Bluebird Gulch .
哦 - 课程 , 我们 绝不 有 收音机 在 蓝鸟 峡谷 .

当然，蓝鸟峡谷从来没有收音机。

['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] ['evə(r)] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [wəz] [ðə; ði] - ['lɛktrɪk] [lait] [bʌlbz] [ɪn] - [ðə; ði]
Only thing we ever had trouble with wuz the ' lectric light bulbs in Paulsburg the
仅有的 事物 我们 曾经 有 麻烦 和 伍兹 这 - 电学 光 灯泡 在 - 这
[wʌn] - [tuː] [taɪmz] ['aʊə(r)] [fəʊks] [went] [daʊn] [ðeə(r)] .
one - two times our folks went down there .
一 - 二 时代 我们的 各位 去 向下 那里 .

我们唯一遇到的问题是保尔斯堡的电灯泡，我们父母去那里一两次都遇到了这个问题。

[siːm] [laɪk] [ðem; ðəm] [laɪts] [wəz] [gɔɪn] - [aʊt] ['evrɪtaɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wəz] [maɪnd] - ['tɔːkɪn] -
Seems like them lights wuz goin ' out everytime one of us wuz mind - talkin '
似乎 喜欢 他们 灯 伍兹 去 - 出去 每次 一 的 我们 伍兹 头脑 - 谈话 -
[wɪð] [sʌm; səm] ['həʊmfəʊks] .
with some homefolks .
和 一些 家乡的人们 .

好像每次我们和家人进行心灵感应的时候，那些灯就会熄灭。

" ['hæri] [stɛərd] ['pʌzəldli] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntən] [bɔɪ] .
" Harry stared puzzledly at the mountain boy .
" 哈里 凝视 困惑地 在 这 山 男生 .

哈利困惑地盯着这个山里男孩。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [dʒed] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
" You know , " Jed tried to explain ,
" 你 知道 , " 杰德 尝试 到 解释 ,

“你知道,”杰德试图解释道，“

" [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [mait] [ɒv; əv] - ['sʌmθɪn] - ['sʌmwʌn] ['wɒntɪd] ['riːəl][bæd][frɒm; frəm][ðə; ði]
" like when you might of fergot somethin ' someone wanted real bad from the
" 喜欢 什么时候 你 可能 的 - 某物 - 某人 通缉 真实的 坏的 从 这
[stɔː(r)] .
store .
店铺 .

“就像你可能忘记从商店里买某人非常想要的东西一样。”

[ɔː(r)] [mɛ'bi] [laɪk] [wʌn] [taɪm] [wen] - [ˌem 'iː] [wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [stɔː(r)] [ɪn] -
Or mebbe like one time when Ma'n me wuz in the big store in Paulsburg
或者 也许 喜欢 一 时间 什么时候 - 我 伍兹 在 这 大的 店铺 在 -

或者就像有一次，我和妈妈在保尔斯堡的大商店里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəz] ['gɛtɪn] - [sʌm; səm] ['fænsi] [klɒθ] [f'ɜː] [mɪz] ['kʌlˌpɛpər] .
and she wuz gettin ' some fancy cloth fer Miz Culpepper .
和 她 伍兹 获得 - 一些 想要 布 fer 米兹 卡尔佩珀 .

她正在给卡尔佩珀太太买一些漂亮的衣服。

[stɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊ] ['fænsi] [klɒθ] [laɪk] [mɪz] ['kʌlˌpɛpər] ['wɒntɪd] , [wɪð] [bɪg] [red] ['flaʊəz] .
Store didn't have no fancy cloth like Miz Culpepper wanted , with big red flowers .
店铺 没有 有 不 想要 布 喜欢 米兹 卡尔佩珀 通缉 , 和 大的 红色的 花朵 .

商店里没有库尔佩珀太太想要的那种带有大红花的华丽布料。

['əʊnli] [hæd; həd] [bluː] ['flaʊəz] .
Only had blue flowers .
仅有的 有 蓝色的 花朵 .

只有蓝色的花。

[səʊ] [mɑː] , [ʃiː; ʃi] [maɪnd] - [ɑːskt] [mɪz] ['kʌlˌpɛpər] [ɪf] [ðə; ði] [bluː] [wʌnz] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
So Ma , she mind - asked Miz Culpepper if the blue ones would be all right .
所以 马 , 她 头脑 - 问 米兹 卡尔佩珀 如果 这 蓝色的 一个 会 是 全部 正确的 .

于是，妈，她心里问卡尔佩珀太太，蓝色的行不行。

['evri] [dɜːnd] - ['lɛktrɪk] [lait] [bʌlb] [ɪn] [ðæt] [stɔː(r)] [went] [aʊt] .
Every durned ' lectric light bulb in that store went out .
每一个 期间 - 电学 光 电灯泡 在 那 店铺 去 出去 .

那家店里所有的电灯泡都灭了。

" ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Fisher was beginning to get a dazed look on his face .
" 费舍尔 曾是 开始 到 得到 一个 茫然 看 在 他的 脸 .

“费舍尔脸上开始露出茫然的神情。”

" - [maɪnd] - [ɑːskt] . -
" ' Mind - asked . '
" - 头脑 - 问 . -

“心想。”

- [maɪnd] - [tɔːk] . -
' Mind - talk . '
- 头脑 - 讲话 . -

“心灵感应。”

[juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] , - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
You mean what I think you mean , Jediah ? " he asked .
你 意思是 什么 我 思考 你 意思是 , - ? " 他 问 .

“你的意思是我想的那个意思吗，杰迪亚？”他问道。

" ['rekən] [ai] [duː; də] , " [dʒed] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" Reckon I do , " Jed said emphatically .
" 估计 我 做 , " 杰德 说 强调地 .

“我想我是这么认为的，”杰德斩钉截铁地说。

" [dʒʌst] [laɪk] [ai] [maɪnd] - [tɔːkt] [wɪð] [mɑː] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [æn; ən] - [təʊl] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [həˈrɑː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [dʒest] - [kɔːz] [ai] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðæt] [bɪg] [ɔːl; oʊl] - [blæk] [spɒt] . "

" Just like I mind - talked with Ma this afternoon an ' tole her what all the hurrah was about jest ' cause I flung them bullets through that big ol ' black spot . "

" 只是 喜欢 我 头脑 - 谈话 和 马 这 下午 一个 - 托勒 她 什么 全部 这 欢呼 曾是 关于 笑话 - 原因 我 扔 他们 子弹 通过 那 大的 ol - 黑色的 点 . "

“就像我今天下午和妈妈用心灵感应交流，告诉她大家都在欢呼什么，因为我把子弹射进了那个大黑点。”

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [bæk] [ɪn] [west] [vəˈdʒɪniə] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ?

" You talked with your mother back in West Virginia this afternoon ?

" 你 谈话 和 你的 母亲 后退 在 西方 弗吉尼亚州 这 下午 ?

你今天下午和远在西弗吉尼亚州的母亲通过电话了吗?

" [ˈhæri] [prest] .

" Harry pressed .

" 哈里 按下 .

哈利追问道。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] [reɪndʒ] ? "

" From the rifle range ? "

" 从 这 步枪 范围 ? "

“从射击场? ”

" [ʃɔː(r)] [dɪd] , " [dʒed] [sed] [ˈhæpɪli] .

" Shore did , " Jed said happily .

" 支撑 做过 , " 杰德 说 快乐地 .

“肖尔做到了,”杰德高兴地说。

" [məʊst] [plʌm] [fəˈgɒt] [fɜː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [əʊ] - [wiːks] [naʊ] , [wɒt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [biːn] - [səʊ] [kənˈsɑːrnd] [ˈbɪzi] .

" Most plumb forgot fer a couple o ' weeks now , what with us bein ' so consarned busy .

" 最多 垂直 忘了 fer 一个 夫妻 o - 周 现在 , 什么 和 我们 是 - 所以 受惊吓 忙碌的 .

“我们忙得不可开交，几乎都忘了这事儿好几个星期了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wəz] [ˈpjʊəli] [faɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [mɑː] .

It wuz purely fine to talk with Ma .

它 伍兹 纯粹 美好的 到 讲话 和 马 .

和妈妈聊天完全没问题。

" [ˈfɪʃərz] [breɪn] [wɒz; wəz] [ˈspɪnɪŋ] .

" Fisher's brain was spinning .

" 渔夫的 脑 曾是 旋转 .

费舍尔当时脑子一片混乱。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˈkɒntækt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈenɪtaɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ? "

" Can you contact her anytime you want to ? "

" 能 你 接触 她 随时 你 想 到 ? "

“你想什么时候联系她都可以吗? ”

" [ʃɔː(r)] [kɪn] , " [dʒed] [sed] [ˈpraʊdli] .

" Shore kin , " Jed said proudly .

" 支撑 亲属 , " 杰德 说 自豪地 .

“岸边的亲戚,”杰德自豪地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [maɪt] [mɔː(r)] [ˈpaʊə(r)] [ðəʊ] , [ðə; ði] - [ai] [gɪt] [frɒm; frəm] [həʊm] .

" It takes a mite more power though , the furthern I git from home .

" 它 需要 一个 螨虫 更多的 力量 尽管 , 这 - 我 git 从 家 .

“不过，离家越远，需要的功率就越大。”

[ɔ:(r)] [ɪf] [mɪz] ['hɔːkɪnz] [ɪz] ['lɪsənɪn] - [ɪn] . "
Or if Miz Hawkins is listenin ' in . "
或者 如果 米兹 霍金斯 是 听着 - 在 . "

或者霍金斯女士正在偷听呢。"

" [lets] [siː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " ['fɪʃə(r)] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Let's see you do it now , " Fisher demanded .
" 我们来吧 看 你 做 它 现在 , " 费舍尔 要求 .

"让我看看你现在能不能做到,"费舍尔命令道。

[dʒed] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Jed shut his eyes .
杰德 关闭 他的 眼睛 .

杰德闭上了眼睛。

" [mɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [juː; jʊ][gɒt] [taɪm] [fɜː][ə; eɪ] [tʃæt] ?
" Ma , " he thought , " you got time fer a chat ?
" 马 , " 他 想法 , " 你 得到 时间 fer 一个 聊天 ?

"妈,"他心想,"你有时间聊聊吗?"

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bærəks] .
" The lights went out all over the barracks .
" 这 灯 去 出去 全部 超过 这 兵营 .

"整个营房的灯都灭了。"

['hæri] ['fɪʃə(r)] ['feɪntɪd] .
Harry Fisher fainted .
哈里 费舍尔 昏厥 .

哈里·费舍尔晕倒了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,
When he came to ,
什么时候 他 来了 到 ,

当他醒来时,

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][dʒɛdz] [bʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] [bɔɪ] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [sə'lɪsɪtəsli] .
he was lying on Jed's bunk with the mountain boy leaning over him solicitously .
他 曾是 说谎 在 杰德的 假寐 和 这 山 男生 倾斜 超过 他 殷勤 .

他躺在杰德的铺位上,那个山里男孩关切地俯身看着他。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['hæri] ?
" You all right , Harry ?
" 你 全部 正确的 , 哈里 ?

"你没事吧,哈利?"

" [dʒed] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" Jed asked anxiously .
" 杰德 问 焦虑地 .

杰德焦急地问道。

" [mɑːz] ['wʌrid] - [baʊt] [juː; jʊ] .
" Ma's worried ' bout you .
" 妈的 担心 - 回合 你 .

妈妈很担心你。

" ['hæri] ['feɪntɪd] [ə'gen] .
" Harry fainted again .
" 哈里 昏厥 再次 .

哈利又晕倒了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,
When he came to the second time ,
什么时候 他 来了 到 这 第二 时间 ,

当他第二次来到这里时,

[dʒed][hæd; həd] [gɒn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəks] [aɪl] [tuː; tə] ['kɔːpərəl] - [ruːm] .
Jed had gone running down the barracks aisle to Corporal Weisbaum's room .
杰德 有 已消失 跑步 向下 这 兵营 走道 到 下士 - 房间 .

杰德沿着营房过道跑向韦斯鲍姆下士的房间。

['hæri] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .
Harry sat up and swung his feet over the edge of the bunk .
哈里 卫星 向上 和 摇摆 他的 脚 超过 这 边缘 的 这 假寐 .

哈利坐起身，把脚垂到床铺边缘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lait] - ['hedɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz] [stɪl] [hwɜːrl] .
He was light - headed and his brain was still whirling .
他 曾是 光 - 标题 和 他的 脑 曾是 仍然 旋转 .

他感到头晕目眩，脑子里一片混乱。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][dʒed] [keɪm] [bæk] ['liːdɪŋ] [waɪsbaʊm] .
A minute later Jed came back leading Weisbaum .
一个 分钟 之后 杰德 来了 后退 领导 韦斯鲍姆 .

一分钟后，杰德带着韦斯鲍姆回来了。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [piə] [daʊn] [æt; ət] ['fɪʃə(r)] .
The corporal peered down at Fisher .
这 下士 窥视 向下 在 费舍尔 .

下士低头打量着费舍尔。

" [juː; jʊ] [sɪk] - [ɜː(r)] ['sʌmθɪn] - ['fɪʃə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You sick ' er somethin ' Fisher ? " he asked .
" 你 生病的 - 呃 某物 - 费舍尔 ? " 他 问 .

“费舍尔，你是不是让她生病了？”他问道。

" [get] [tuː] [mʌtʃ] [sʌn] [tə'deɪ] ?
" Get too much sun today ?
" 得到 也 很多 太阳 今天 ?

今天晒太阳晒多了？

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Harry shook his head .
" 哈里 摇晃 他的 头 .

哈利摇了摇头。

" [nəʊ] . [aɪm][əʊ] . [keɪ] . [naʊ] , ['kɔːpərəl] .
" No . I'm O . K . now , corporal .
" 不 . 我是 哦 . K . 现在 , 下士 .

“不，我现在没事了，下士。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ai][et; eɪt] .
Must have been something I ate .
必须 有 到过 某物 我 吃 .

肯定是我吃的东西出了问题。

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I'll be all right .
患病的 是 全部 正确的 .

我会没事的。

" [waɪsbaʊm] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] ['hæriz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Weisbaum reached down and felt Harry's forehead .
" 韦斯鲍姆 达到 向下 和 毛毡 哈利的 前额 .

魏斯鲍姆俯身摸了摸哈利的额头。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['kaɪndə] [piːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You look kinda peaked to me .
" 你 看 有点 巅峰 到 我 .

“我觉得你看起来有点状态下滑了。”

[juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [əʊ] . [keɪ] . [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
You hit the sack and if you don't feel O . K . in the morning ,
你 打 这 解雇 和 如果 你 不 感觉 哦 . K . 在 这 早晨 ,

你上床睡觉，如果早上感觉不舒服，

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɒn] [sɪk] [kɔːl] .
I'll put you on sick call .
患病的 放 你 在 生病的 称呼 .

我会把你列入病假名单。

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" Harry shook his head again .
" 哈里 摇晃 他的 头 再次 .

哈利再次摇了摇头。

" [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" No need for that .
" 不 需要 为了 那 .

没必要那样。

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I'll be all right .
患病的 是 全部 正确的 .

我会没事的。

[aɪm]['gəʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [freʃ] [eə(r)] .
I'm going outside and get some fresh air .
我是 去 外部 和 得到 一些 新鲜的 空气 .

我要出去透透气。

[dʒed] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [pliːz] ?
Jed , will you give me a hand , please ?
杰德 , 将要 你 给 我 一个 手 , 请 ?

杰德，你能帮个忙吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['ʃeɪkɪli] [ænd; ənd][dʒed] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
" He stood up shakily and Jed took his arm .
" 他 站立 向上 摇摇晃晃地 和 杰德 采取 他的 手臂 .

他摇摇晃晃地站了起来，杰德扶住了他的胳膊。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [waɪsbaʊm] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [səʊ] [gʊd] , [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" O . K . , " Weisbaum said , " but if you don't feel so good , you're going to
" 哦 . K . , " 韦斯鲍姆 说 , " 但 如果 你 不 感觉 所以 好的 , 你是 去 到
[ðə; ði] [dɪ'spensəri] ,
the dispensary ,
这 药房 ,

“好的，”韦斯鲍姆说，“但如果你感觉不舒服，就去药房。”

[juː; jʊ][hɪə(r)] .
you hear .
你 听到 .

你听到了。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" He went back to his room .
" 他 去 后退 到 他的 房间 .

他回到了自己的房间。

['hæri] [ænd; ənd][dʒed] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
Harry and Jed walked out of the barracks into the night air .
哈里 和 杰德 步行 出去 的 这 兵营 进入 这 夜晚 空气 .

哈里和杰德走出营房，走进了夜色中。

['fɪʃə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [dʒed] .
Fisher paused and breathed deeply , then turned to face Jed .
费舍尔 暂停 和 呼吸 深 , 然后 转向 到 脸 杰德 .

费舍尔停顿了一下，深吸了一口气，然后转身面对杰德。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [maɪnd] - [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ['mʌðə(r)] ?
" You always been able to mind - talk with you mother ?
" 你 总是 到过 有能力的 到 头脑 - 讲话 和 你 母亲 ?

你一直都能和你的母亲进行心灵感应吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , [ʃɔː(r)] , " [dʒed] [rɪ'plaɪd] .
" Why , shore , " Jed replied .
" 为什么 , 支撑 , " 杰德 回复 .

“为什么，岸上? ”杰德回答道。

" [məʊst] [fəʊks] [bæk] [həʊm] [kɪn] .
" Most folks back home kin .
" 最多 各位 后退 家 亲属 .

“大多数人都回到了家乡的亲戚家。

[ʃɔː(r)] [seɪvz] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [wɑːkɪn] - ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [hɪlz] . "
Shore saves a heap o ' walkin ' over them hills . "
支撑 保存 一个 堆 o - 步行 - 超过 他们 丘陵 . "

岸边可以省去翻越那些山丘的很多路程。

" [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ðæt] [wei] ?
" And did the lights go out when you talked that way ?
" 和 做过 这 灯 去 出去 什么时候 你 谈话 那 方式 ?

“你那样说话的时候，灯灭了吗? ”

" ['hæri] [in'kwaiə] .
" Harry inquired .
" 哈里 询问 .

哈利问道。

" [wel] [naʊ] , [ai] [doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] , " [dʒed] [sed] .
" Well now , I don't rightly know , " Jed said .
" 出色地 现在 , 我 不 没错 知道 , " 杰德 说 .

“嗯，我现在还不太清楚,”杰德说。

" ['əʊnli] [pleɪs] [wɒt] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [laɪts] [kləʊz] [baɪ] [ɪz] - [ænd; ənd] [ðæts] - [maɪlz]
" Only place what has them lights close by is Paulsburg and that's thutty miles
" 仅有的 地方 什么 有 他们 灯 关闭 经过 是 - 和 那就是 - 英里
[frɒm; frəm] [aʊl] [kriːk] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [fəʊks] [eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [trʌk] [f'ɜː] [ðem; ðəm] [bɪg] ['sɪtɪz] .
from Owl Creek and us folks ain't got much truck fer them big cities .
从 猫头鹰 溪 和 我们 各位 不是 得到 很多 卡车 fer 他们 大的 城市 .

“附近只有保尔斯堡有灯光，但那里离猫头鹰溪有四十英里远，我们这些人对那些大城市没什么兴趣。”

[doʊnt] ['rekən] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [mɔː(r)] - [en] [θriː] - [fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn] ['aʊə(r)] [həʊl]
Don't reckon any of us ever been there more ' n three - four times in our whole
不 估计 任何 的 我们 曾经 到过 那里 更多的 - n 三 - 四 时代 在 我们的 所有的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

估计我们当中没有人这辈子去过那里超过三四次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔː(r)] ['hæpənz] [ɪn] - [wen'evə(r)] [wiː; wi] ['ɡɒsɪp] ['ðætəweɪ] .
But it shore happens in Paulsburg whenever we gossip thataway .
但 它 支撑 发生 在 - 每当 我们 闲话 那边 .

但每当我们去保尔斯堡那边闲聊时，这种事确实会发生。

['nevə(r)] [θɔːt] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] , [ðəʊ] .
Never thought nothin ' of it afore , though .
绝不 想法 什么也没有 - 的 它 之前 , 尽管 .

之前从来没想过这个问题。

['rekən] , [naʊ] [ðæt] [ai] ['stʌdi] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maɪt] ,
Reckon , now that I study on it a mite ,
估计 , 现在 那 我 学习 在 它 一个 螨虫 ,

我想我稍微研究了一下，

[ɪts] - [kɔːz] [wiː; wi][ɡɒt][tuː; tə][juːz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [hɪlz] .
it's ' cause we got to use more of the power to reach across them hills .
它是 - 原因 我们 得到 到 使用 更多的 的 这 力量 到 抵达 穿过 他们 丘陵 .

这是因为我们需要运用更多的力量才能越过那些山丘。

[mɑː][wʌns] [sed] [ʃiː; ʃi] ['rekən] [ˌjuː 'es] ['krɑːmˌwɛlz] [kʊd; kəd][maɪnd] - [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv]
Ma once said she reckoned us Cromwells could mind - talk with the Empereer of
马 一次 说 她 估计 我们 克伦威尔 可以 头脑 - 讲话 和 这 - 的
[ɔːl] [ruːʃə] [ɪfn] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] .
all Roosha if'n we had to .
全部 鲁沙 如果 我们 有 到 .

妈妈曾经说过，她认为我们克伦威尔家族的人，如果需要的话，可以和整个鲁沙的皇帝进行心灵感应。

- [kɔːs] ,
' Course ,
- 课程 ,

'课程，

[wɪd] [biː; bi] ['streɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [ə; eɪ][maɪt][f'ɜː][ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] - [kɔːz] [mɑː] [sez] [ruːʃə]
we'd be straining our heads a mite fer all that distance ' cause Ma says Roosha
我们会 是 紧张 我们的 头部 一个 螨虫 fer 全部 那 距离 - 原因 马 说道 鲁沙
[ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][ə; eɪ] [hiːp] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] ['bluːbɜːd] [ɡʌltʃ] - [en]['iːv(ə)n] ['mædɪsn] .
and England is a heap further from Bluebird Gulch ' n even Madison .
和 英格兰 是 一个 堆 更远 从 蓝鸟 峡谷 - n 甚至 麦迪逊 .

我们得费点劲才能走完这段路，因为妈妈说鲁沙和英格兰离蓝鸟峡谷比离麦迪逊还要远得多。

[ɔː(r)][fɔː(r)][mək'gruːdər] , [ai] ['rekən] .
Or Fore McGruder , I reckon .
或者 前 麦格鲁德 , 我 估计 .

或者，我猜是福尔·麦格鲁德。

" ['hæri] [ðəʊ] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Harry though quietly for a moment .
" 哈里 尽管 悄悄 为了 一个 片刻 .

哈利沉默了一会儿。

" [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm][juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [wei] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" When was the last time you talked with your mother that way ? " he asked .
" 什么时候 曾是 这 最后的 时间 你 谈话 和 你的 母亲 那 方式 ? " 他 问 .

他问：“你上一次那样和你母亲说话是什么时候？”

" [doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] [ɔː(r)][rɪ'membə(r)][dʒest] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wəz] , " [dʒed] [rɪ'plaɪd] .
" Don't rightly know or remember jest when it wuz , " Jed replied .
" 不 没错 知道 或者 记住 笑话 什么时候 它 伍兹 , " 杰德 回复 .

“我不太清楚也记不清是什么时候的事了,”杰德回答道。

" [siːm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] - [baʊt] [ðə; ði] ['fʌst] [wiːk] [wiː; wi] [wəz] [hɪə(r)] .
" Seems like it wuz ' bout the fust week we wuz here .
" 似乎 喜欢 它 伍兹 - 回合 这 fust 星期 我们 伍兹 这里 .

“好像是我们刚到这里的第一周。”

[wʌn] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] , [ai] ['kaɪndə] [gɒt] ['həʊmsɪk] [ai] ['rekən] ,
One night , in the barracks , I kinda got homesick I reckon ,
一 夜晚 , 在 这 兵营 , 我 有点 得到 想家 我 估计 ,

有一天晚上，在营房里，我有点想家了。

- [kɔːz] [ðæt] [wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [gɒt] ['kʌsɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [həʊl] ,
' cause that wuz the day I got cussed out for the first time in my whole ,
- 原因 那 伍兹 这 天 我 得到 咒骂 出去 为了 这 第一的 时间 在 我的 所有的 ,

因为那天是我有生以来第一次被人骂，

[ɪn'taɪə(r)] [laɪf] .
entire life .
全部的 生活 .

一生。

" ['hæri] [smæk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Harry smacked his clenched fist into his hand .
" 哈里 猛击 他的 紧握 拳头 进入 他的 手 .

哈利猛地用紧握的拳头拍了一下自己的手。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" That's it , " he cried .
" 那就是 它 , " 他 哭 .

“就是这样了，”他喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [θriː] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] .
That was the night the lights went out three time in the barracks .
那 曾是 这 夜晚 这 灯 去 出去 三 时间 在 这 兵营 .

那天晚上，营房里停了三次灯。

[ðə; ði] [naɪt] [waɪsbaʊm] [meɪd] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [faɪv] - [maɪl] ['muːnlaɪt] [haɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] .
The night Weisbaum made us take the five - mile moonlight hike because he thought someone was fooling with the lights .
这 夜晚 韦斯鲍姆 制成 我们 拿 这 五 - 英里 月光 远足 因为 他 想法 某人 曾是 愚弄 和 这 灯 .

那天晚上，魏斯鲍姆让我们在月光下徒步五英里，因为他认为有人在捣乱灯光。

" [hiː; hi] [græbd] [dʒed] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
" He grabbed Jed by the arm .
" 他 抓住 杰德 经过 这 手臂 .

他抓住了杰德的胳膊。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒed] ? "
" That was the night , wasn't it , Jed ? "
" 那 曾是 这 夜晚 , 不是 它 , 杰德 ? "

“就是那天晚上，对吧，杰德？”

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒed] [rɪ'plaɪd] , " [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] .
" Come to think of it , " Jed replied , " I reckon it wuz .
" 来 到 思考 的 它 , " 杰德 回复 , " 我 估计 它 伍兹 .

“仔细想想，”杰德回答说，“我想应该是这样。”

[ðeə(r)] [wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hə'rɑː] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [kiːp] [ə; eɪ] - [ɡɔɪn] - [aʊt] ,

There wuz such a hurrah when the lights keep a - goin ' out ,

那里 伍兹 这样的 一个 欢呼 什么时候 这 灯 保持 一个 - 去 - 出去 ，

灯光不断熄灭时，现场一片欢呼声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

桑尼(Sonny)
第2/2页

[ai]['nevə(r)][dɪd] [get] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [mɑː][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
I never did get to hear what Ma had to say .
我 绝不 做过 得到 到 听到 什么 马 有 到 说 .

我始终没能听到妈妈要说什么。

- [en][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ai] [plʌm] - [tuː; tə][ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] .
' N by the time we got back from that little walk , I plumb fergot to ask her .
- N 经过 这 时间 我们 得到 后退 从 那 小的 走 , 我 垂直 - 到 问 她 .

等我们散步回来的时候，我完全忘了问她。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪn] - ['hæri] , [ai] [plʌm] - [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪts] .
" You know somethin ' Harry , I plumb fergot what would happen to them lights .
" 你 知道 某物 - 哈里 , 我 垂直 - 什么 会 发生 到 他们 灯 .

“你知道吗，哈里，我完全忘了那些灯会发生什么事。”

[baɪ] [gɒʃ] , [ai] ['rekən] [ai] [wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wɒt] [gɒt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
By gosh , I reckon I wuz the one what got us all in trouble .
经过 天哪 , 我 估计 我 伍兹 这 一 什么 得到 我们 全部 在 麻烦 .

天哪，我觉得是我把我们都拖进了麻烦里。

[ai][dʒest] ['rekən] [ai]['betə(r)][gəʊ] - [en] [tel] [ðə; ði] ['felə] [aɪm] ['sɒri] - [baʊt] [ðæt] .
I jest reckon I better go ' n tell the fellers I'm sorry ' bout that .
我 笑话 估计 我 更好的 去 - n 告诉 这 伙计们 我是 对不起 - 回合 那 .

我觉得我最好去跟伙计们道歉。

" ['fɪʃə(r)] [græbd] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
" Fisher grabbed his sleeve .
" 费舍尔 抓住 他的 袖子 .

费舍尔抓住了他的袖子。

" [əʊ] [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" Oh no you don't , " he snapped .
" 哦 不 你 不 , " 他 啪啪 .

“休想！”他厉声说道。

" [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" You're coming with me .
" 你是 未来 和 我 .

你跟我一起去。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [tuː] ['slaɪtli] [skeəd] [ri'kruːts] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəʊst] [kə'mændərz] ['kwɔːtəz] .
" Ten minutes later , two slightly scared recruits stood on the steps leading to the post commander's quarters .
" 十 分钟 之后 , 二 轻微地 害怕的 新兵 站立 在 这 步骤 领导 到 这 邮政 指挥官的 四分之一 .

十分钟后，两名略显惊恐的新兵站在通往哨所指挥官住所的台阶上。

[dʒed] ['stɑːtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Jed started back down the steps .
杰德 开始 后退 向下 这 步骤 .

杰德开始往下走台阶。

['hæri] [held] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

Harry held tightly to his arm .

哈里 握住 紧紧 到 他的 手臂 .

哈利紧紧地抓住他的胳膊。

" [kʌm] [ɒn] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sævɪdʒli] , " [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] , [dʒed] .

" Come on , " he whispered savagely , " we're going to talk with the colonel , Jed .

" 来 在 , " 他 低声说道 野蛮地 , " 是 去 到 讲话 和 这 上校 , 杰德 .

“走吧,”他恶狠狠地低语道，“我们要去和上校谈谈，杰德。”

[naʊ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] ['getɪŋ] ['tʃɪkɪn] [ɒn][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] . "

Now don't you go getting chicken on me , you hear . "

现在 不 你 去 获得 鸡 在 我 , 你 听到 . "

你别在我面前耍花招，听到了吗?

" ['hæri] , [ai] [eɪnt] ['nevə(r)]['i:v(ə)n] [-] [nəʊ]['kɜ:n(ə)l] , [mʌtʃ] [les] - [en] [tɔ:k] [tu:; tə][wʌn] ,

" Harry , I ain't never even see'd no colonel , much less ' n talk to one ,

" 哈里 , 我 不是 绝不 甚至 种子 不 上校 , 很多 较少的 - n 讲话 到 一 ,

“哈里，我连上校都没见过，更别说跟他们说话了。”

" [dʒed] [sed] , " [ænd; ənd][ai] ['rekən] [ai][dʒest][æz; əz] [su:n] [nɒt] , [ɪfn] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] . "

" Jed said , " and I reckon I jest as soon not , if'n you don't mind . "

" 杰德 说 , " 和 我 估计 我 笑话 作为 很快 不是 , 如果 你 不 头脑 . "

杰德说：“如果你不介意的话，我想我最好不要开玩笑。”

" [ai][du:; də][maɪnd] , " ['hæri] [snæpt] [ænd; ənd] ['pʊld] [dʒed][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

" I do mind , " Harry snapped and pulled Jed up to the door .

" 我 做 头脑 , " 哈里 啪啪 和 拉 杰德 向上 到 这 门 .

“我当然介意,”哈利厉声说道，然后拉着杰德走到门口。

[ðeə(r)] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] , ['ti:neɪdʒd] [gɜ:l] .

Their ring was answered by a pretty , teenaged girl .

他们的 戒指 曾是 回答 经过 一个 漂亮的 , 青少年 女孩 .

接电话的是一位漂亮的十几岁女孩。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] .

She smiled inquiringly at the two young soldiers .

她 微笑 询问地 在 这 二 年轻的 士兵 .

她带着询问的微笑看向两位年轻士兵。

" [mɪs] , " ['hæri] ['stæmə] , " [wɪd] [laɪk][tu:; tə][tɔ:k] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:traɪt] , [pli:z] .

" Miss , " Harry stammered , " we'd like to talk with Colonel Cartwright , please .

" 错过 , " 哈里 结结巴巴 , " 我们会 喜欢 到 讲话 和 上校 卡特赖特 , 请 .

“小姐,”哈利结结巴巴地说，“我们想和卡特赖特上校谈谈。”

" [ðə; ði][gɜ:l] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

" The girl turned into the house .

" 这 女孩 转向 进入 这 房子 .

女孩走进了房子。

" [dæd] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , " ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

" Dad , " she called , " someone to see you .

" 爸爸 , " 她 称为 , " 某人 到 看 你 .

“爸爸,”她喊道，“有人来看你。”

" ['kɜ:n(ə)l] ['wɪljəm] ['kɑ:traɪt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

" Colonel William Cartwright came to the door .

" 上校 威廉 卡特赖特 来了 到 这 门 .

威廉·卡特赖特上校来到了门口。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [glint] [ɒf] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['i:g(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

The light from the room glinted off the silver eagle on his collar .

这 光 从 这 房间 闪闪发光 离开 这 银 鹰 在 他的 衣领 .

房间里的灯光照在他衣领上的银鹰上，闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] .
He looked at the two young soldiers .
他 看起来 在 这 二 年轻的 士兵 .

他看了看那两个年轻士兵。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][men] ?
" What can I do for you men ?
" 什么 能 我 做 为了 你 男人 ?

“我能为你们做些什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [sɜː(r)] , " ['hæri] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [sə'luːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,
" Sir , " Harry answered with a stiff salute and a quavering voice ,
" 先生 , " 哈里 回答 和 一个 僵硬的 礼炮 和 一个 颤抖 嗓音 ,

“先生，”哈利僵硬地敬了个礼，声音颤抖地回答道。

" [aɪm] ['praɪvət] ['hæri] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['praɪvət] - ['krɒmwel] , [sɜː(r)] .
" I'm Private Harry Fisher and this is Private Jediah Cromwell , sir .
" 我是 私人的 哈里 费舍尔 和 这 是 私人的 - 克伦威尔 , 先生 .

“我是列兵哈里·费舍尔，这位是列兵杰迪亚·克伦威尔，长官。”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] .
" The colonel returned the salute .
" 这 上校 返回 这 礼炮 .

上校回敬了军礼。

" [ɔːl] [raɪt] , [æt; ət] [iːz] .
" All right , at ease .
" 全部 正确的 , 在 舒适 .

“好的，放松。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" ['hæri] [gʌlp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːm][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .
" Harry gulped and took a firm grip on his courage .
" 哈里 吞咽 和 采取 一个 公司 紧握 在 他的 勇气 .

哈利咽了口唾沫，鼓起勇气。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [bɑːkt] [aʊt] , " [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [laɪts] [ɔːl][ɪn] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] ? "
" Sir , " he barked out , " are your house lights all in good working order ? "
" 先生 , " 他 吠叫 出去 , " 是 你的 房子 灯 全部 在 好的 在职的 命令 ? "

“先生，”他厉声问道，“您家的灯都运转正常吗？”

" [wɒt] ? " ['kɑːtraɪt] [ɪk'spləʊdɪd] .
" What ? " Cartwright exploded .
" 什么 ? " 卡特赖特 爆炸了 .

“什么？”卡特赖特怒吼道。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['səʊldʒə(r)] ? "
" What the devil are you talking about , soldier ? "
" 什么 这 魔鬼 是 你 说 关于 , 士兵 ? "

“士兵，你到底在胡说什么？”

" [sɜː(r)] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [naʊ] , " ['hæri] ['stæmə] .
" Sir , we've got to show you something right now , " Harry stammered .
" 先生 , 我们已经 得到 到 展示 你 某物 正确的 现在 , " 哈里 结结巴巴 .

“先生，我们现在必须给您看样东西，”哈利结结巴巴地说。

" [ɪts] ['ɜːdʒənt] , ['kɜːn(ə)l] . "

" It's urgent , colonel . "

" 它是 紧迫的 , 上校 . "

“情况紧急，上校。”

" [naʊ] [siː] [hɪə(r)] ['fɪʃə(r)] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] ,

" Now see here Fisher , " the colonel said ,

" 现在 看 这里 费舍尔 , " 这 上校 说 ,

“瞧瞧费舍尔,”上校说道。

" [wɪv] [gɒt] ['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['prɔːbləmz] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt]

" we've got proper channels for any problems you might have and I don't

" 我们已经 得到 恰当的 频道 为了 任何 问题 你 可能 有 和 我 不

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [æt; ət] [maɪ] ['kwɔːtəz] .

take care of those things at my quarters .

拿 关心 的 那些 事物 在 我的 四分之一 .

“我们有正规渠道处理你可能遇到的任何问题，我不会在我的住处处理这些事情。”

[ai] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn] [pəʊst] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

I have an office in post headquarters and with the permission of your

我 有 一个 办公室 在 邮政 总部 和 和 这 允许 的 你的

['kʌmpəni] [kə'mɑːndə(r)] ,

company commander ,

公司 指挥官 ,

我在驻地总部设有办公室，经你们连长许可，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [maɪ] ['ædʒʊtənt] ['djʊərɪŋ] ['djuːti] ['aʊəz] .

you can see my adjutant during duty hours .

你 能 看 我的 副官 期间 责任 小时 .

值班时间你可以见到我的副官。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] . "

Or the chaplain . "

或者 这 牧师 . "

或者牧师。”

" [pliːz] , [sɜː(r)] , " ['hæri] [gʌlp] .

" Please , sir , " Harry gulped .

" 请 , 先生 , " 哈里 吞咽 .

“先生，求您了。”哈利咽了口唾沫。

" [ɪts] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "

" It's awfully important . "

" 它是 非常 重要的 . "

“这非常重要。”

" [wel] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['hezɪteɪtɪd] , " [ðɪs] [ɪz] [məʊst] [ʌn'juːʒuəl] . "

" Well , " the colonel hesitated , " this is most unusual . "

" 出色地 , " 这 上校 犹豫了一下 , " 这 是 最多 异常 . "

“嗯,”上校犹豫了一下，“这真是太不寻常了。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [ʌn'juːʒuəl] , " ['hæri] [ə'griːd] .

" Yes , sir , it is most unusual , " Harry agreed .

" 是的 , 先生 , 它 是 最多 异常 , " 哈里 同意 .

“是的，先生，这非常不寻常,”哈利同意道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [pəʊst] [kə'mɑːndə(r)] [saɪd] , " [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" All right , " the post commander sighed , " what is it ? "

" 全部 正确的 , " 这 邮政 指挥官 叹了口气 , " 什么 是 它 ? "

“好吧,”哨所指挥官叹了口气，“到底是什么事？”

" [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [laɪts] [ɔːl] ['wɜːkɪŋ] ?
" Sir , are your house lights all working ?
" 先生 , 是 你的 房子 灯 全部 在职的 ?

先生，您家所有的灯都亮着吗?

" ['hæri] [rɪ'piːtɪd] .
" Harry repeated .
" 哈里 重复 .

哈利重复道。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['fɪʃə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæg] , [aɪl] [siː] [ðæt] . . . . "
" Now look here , Fisher , if this is some sort of a gag , I'll see that . . . . "
" 现在 看 这里 , 费舍尔 , 如果 这 是 一些 种类 的 一个 插科打诨 , 患病的 看 那 . . . . "

"听着，费舍尔，如果这是某种恶作剧，我会看出来的……"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['hæri] [rɪ'piːtɪd] ['strenjuəsli] , " [ai] ['riːəli] [miːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" No , sir , " Harry repeated strenuously , " I really mean the question .
" 不 , 先生 , " 哈里 重复 竭尽全力 , " 我 真的 意思是 这 问题 .

"不，先生，"哈利用力地重复道，"我是认真的。"

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [glɑːns, glæns] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" The colonel glanced back over his shoulder into the house .
" 这 上校 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 进入 这 房子 .

上校回头瞥了一眼房子里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][peə(r)] .
He turned back to the pair .
他 转向 后退 到 这 一对 .

他转过身去看那两人。

" [jes] , [ðə; ði] [laɪts] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['fʌŋkʃənɪŋ] .
" Yes , the lights appear to be all functioning .
" 是的 , 这 灯 出现 到 是 全部 功能 .

"是的，灯看起来都正常工作。"

" ['hæri] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒed] .
" Harry turned to Jed .
" 哈里 转向 到 杰德 .

哈利转向杰德。

" [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [dʒed] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Talk to your mother , Jed , " he whispered .
" 讲话 到 你的 母亲 , 杰德 , " 他 低声说道 .

"杰德，跟你妈妈谈谈，"他低声说道。

[dʒed] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Jed shut his eyes .
杰德 关闭 他的 眼睛 .

杰德闭上了眼睛。

" [mɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪts] [ˌem 'iː][ə'gɪn] !
" Ma , " he thought , " it's me agin !
" 马 , " 他 想法 , " 它是 我 再次 !

"妈，"他想，"又是我！"

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kwɔːtəz] .
" The lights went out all over the colonel's quarters .
" 这 灯 去 出去 全部 超过 这 上校的 四分之一 .

"上校宿舍里的灯全灭了。"

['kɜːn(ə)l] ['kɑːtraɪt] [gɑːspt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .
Colonel Cartwright gasped and stared at the mountain boy standing with his eyes closed .
上校 卡特赖特 倒吸一口气 和 凝视 在 这 山 男生 常设 和 他的 眼睛 关闭 .

卡特赖特上校倒吸一口凉气，盯着那个闭着眼睛站在那里的山里男孩。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒed] , " ['hæri] [sed] , " [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . "
" All right , Jed , " Harry said , " break it off . "
" 全部 正确的 , 杰德 , " 哈里 说 , " 休息 它 离开 . "

“好吧，杰德，”哈利说，“分手吧。”

" [dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɑː] , " [dʒed] [θɔːt] , " ['hæri] ['wɒnts][ˌem 'iː] .
" Jest a minute , Ma , " Jed thought , " Harry wants me .
" 笑话 一个 分钟 , 马 , " 杰德 想法 , " 哈里 想要 我 .

“等一下，妈，”杰德心想，“哈里要见我。”

" [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɒn] .
" He opened his eyes and the lights came on .
" 他 打开 他的 眼睛 和 这 灯 来了 在 .

他睁开眼睛，灯亮了。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" How did he do it ?
" 如何 做过 他 做 它 ?

他是怎么做到的?

" [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [briːðd] .
" the colonel breathed .
" 这 上校 呼吸 .

上校喘了口气。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][aʊt] , [sɜː(r)] , " ['hæri] [sed] .
" He thought them out , sir , " Harry said .
" 他 想法 他们 出去 , 先生 , " 哈里 说 .

“先生，他早就考虑周全了。”哈里说。

" [hiː; hi] . . . [wɒt] ?
" He . . . WHAT ?
" 他 . . . 什么 ?

“他……什么？”

" ['kɑːtraɪt] ['splʌtəd] .
" Cartwright spluttered .
" 卡特赖特 喷溅 .

卡特赖特结结巴巴地说。

" [ðæts] [raɪt] , [sɜː(r)] , " ['hæri] [rɪ'piːtɪd] .
" That's right , sir , " Harry repeated .
" 那就是 正确的 , 先生 , " 哈里 重复 .

“没错，先生，”哈利重复道。

" [hiː; hi] - [θɔːt] - [ðem; ðəm] [aʊt] .
" He ' thought ' them out .
" 他 - 想法 - 他们 出去 .

“他‘深思熟虑’了。”

[dʒed] , [get] [mɑː] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] .
Jed , get Ma on the line again .
杰德 , 得到 马 在 这 线 再次 .

杰德，再让妈接电话。

" [dʒed] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Jed shut his eyes .
" 杰德 关闭 他的 眼睛 .

杰德闭上了眼睛。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ə'gen] .
The lights went out again .
这 灯 去 出去 再次 .

灯又灭了。

['kɜːn(ə)l] ['kɑːtraɪt] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒæm] .
Colonel Cartwright sagged against the door jamb .
上校 卡特赖特 下垂 反对 这 门 大排 .

卡特赖特上校倚靠在门框上。

[hiː; hi] [məʊn] , " [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [wʌn] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] ? "
He moaned , " How long has this one been running around loose ? "
他 呻吟 , " 如何 长的 有 这 一 到过 跑步 大约 松动的 ? "

他抱怨道：“这只狗到处乱跑多久了？”

" ['kɜːn(ə)l] , " ['hæri] [sed] ['kɔːʃəsli] , " [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [ɹ'eɪdɪˌəʊz] , [t'ɛlɪfˌəʊnz] ,
" Colonel , " Harry said cautiously , " he does the same thing with radios , telephones ,
" 上校 , " 哈里 说 谨慎地 , " 他 做 这 相同的 事物 和 收音机 , 电话 ,

“上校，”哈里谨慎地说，“他对收音机、电话也做同样的事情。”

[kɑːz] , ['eniθɪŋ] [ri'kwaiə] [ɪ'lektrɪk(ə)l]['paʊə(r)] .
cars , anything requiring electrical power .
汽车 , 任何事物 需要 电气 力量 .

汽车，以及任何需要电力驱动的设备。

[hiː; hi][dʒʌst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
He just shuts it off .
他 只是 关闭 它 离开 .

他直接把它关掉了。

" [ðə; ði][pəʊst] [kə'mɑːndə(r)] [lʊkt] [stʌnd] .
" The post commander looked stunned .
" 这 邮政 指挥官 看起来 目瞪口呆 .

“哨所指挥官看起来很震惊。”

" [ðæts] [nɒt] [ɔːl] ['aɪðə(r)] , [sɜː(r)] , " ['hæri] [kən'tɪnjuːd] .
" That's not all either , sir , " Harry continued .
" 那就是 不是 全部 任何一个 , 先生 , " 哈里 持续 .

“先生，这还不是全部，”哈里继续说道。

" [hiː; hi][kæn; kən] - [θɪŋk] - ['bʊlɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] . "
" He can ' think ' bullets to a target . "
" 他 能 - 思考 - 子弹 到 一个 目标 . "

“他能用意念控制子弹击中目标。”

" [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [sed] ['wiːkli] .
" Come in the house , " the colonel said weakly .
" 来 在 这 房子 , " 这 上校 说 弱 .

“进来吧，”上校虚弱地说。

" [ðæts] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , ['səʊldʒəz] .
" That's an order , soldiers .
" 那就是 一个 命令 , 士兵 .

“这是命令，士兵们。”

" [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
" Three weeks later ,
" 三 周 之后 ,

三周后，

['sɑːdʒənts] [fɜːst] [klɑːs] ['hærəld] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd] - ['krɒmwel] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]
Sergeants First Class Harold Fisher and Jediah Cromwell were putting the finishing
中士 第一的 班级 哈罗德 费舍尔 和 - 克伦威尔 是 推杆 这 精加工
['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [ruːm] .
touches to their own private room .
触摸 到 他们的 自己的 私人的 房间 .

一级军士长哈罗德·费舍尔和杰迪亚·克伦威尔正在为他们自己的私人房间做最后的收尾工作。

[dʒed][sæŋk] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] [sɒft] ['mætrəs] [ɒn][ðə; ði][bɪg][bed] .
Jed sank down onto the soft mattress on the big bed .
杰德 沉没 向下 到 这 柔软的 床垫 在 这 大的 床 .

杰德瘫倒在大床柔软的床垫上。

" ['glɔːri] [biː; bi] , ['hæri] , [ai][dʒest] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [breθ] ,
" Glory be , Harry , I jest can't seem to catch my breath ,
" 荣耀 是 , 哈里 , 我 笑话 不能 似乎 到 抓住 我的 气息 ,

“感谢上帝，哈利，我简直喘不过气来。”

[wɪv] [biːn] ['muːvɪn] - [səʊ][fɑːst] - [en]['dɔɪɪn] - [səʊ] [mʌtʃ] .
we've been movin ' so fast ' n doin ' so much .
我们已经 到过 移动 - 所以 快速地 - n 做 - 所以 很多 .

我们一直在快速前进，做了很多事情。

[ɔːl] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [tests] [wɪð] [ðem; ðəm][tæŋks][ænd; ənd][ðem; ðəm] [ɪn] [kælɪfɔrni]
All them there tests with them tanks and them airyplanes in Californy
全部 他们 那里 测试 和 他们 坦克 和 他们 飞机 在 加利福尼亚州
[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['fʌni] [pleɪs] .
and that other funny place .
和 那 其他 有趣的 地方 .

他们在加利福尼亚和那个奇怪的地方用坦克和飞机进行了所有测试。

[mɑː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kaɪndə] ['fʌni] [ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [fɜː][dʒest][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - -
Ma thought it was kinda funny I had so much time fer jest a - sittin ' '
马 想法 它 曾是 有点 有趣的 我 有 所以 很多 时间 fer 笑话 一个 - 坐着 - -
[en] ['tʃætɪn] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
n chattin ' with her .
n 聊天 - 和 她 .

妈妈觉得我有很多时间可以和她坐着聊天，这有点好笑。

[naʊ] [wɪr] [hɪə(r)] -
Now we're here '
现在 是 这里 -

现在我们到了这里。

[en][ai] [eɪnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
n I ain't allowed to say nothing to her .
n 我 不是 允许 到 说 没有什么 到 她 .

我什么都不能跟她说。

" [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [praʊd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['ʃevrən; 'ʃevrɒn][ɒn][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi]
" He stole a proud glance at the new chevrons on the sleeve of his fancy
" 他 偷窃 一个 自豪的 瞥一眼 在 这 新的 人字形 在 这 袖子 的 他的 想要
,
,
,

他得意地瞥了一眼自己那件奇装异服袖子上的新V形图案，

[bluː] [dres] ['juːnɪfɔːm] .
blue dress uniform .
蓝色的 裙子 制服 .

蓝色制服。

" [gɒʃ] [bʌt; bət][mɑː] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" Gosh but Ma would be proud to hear about all what's happened to us .
" 天哪 但 马 会 是 自豪的 到 听到 关于 全部 是什么 发生 到 我们 .

“哎呀，妈妈要是听到我们经历的一切，一定会感到骄傲的。”

[ai] ['pjʊəli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
I purely wish I could tell her .
我 纯粹 希望 我 可以 告诉 她 .

我多么希望我能告诉她。

" ['hæri] [snæpt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .
" Harry snapped up from the bureau drawer where he had been placing his clothing .
" 哈里 啪啪 向上 从 这 局 抽屉 在哪里 他 有 到过 放置 他的 衣服 .

哈利猛地从他一直放衣服的抽屉前站了起来。

" [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒed] .
" Watch it , Jed .
" 手表 它 , 杰德 .

“小心点，杰德。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .
You know what the general said .
你 知道 什么 这 一般的 说 .

你知道将军说了什么。

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][kwɪə(r)] [ðɪs] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊmsɪk] ,
Now don't you go and queer this deal for us just because you're getting a little homesick ,
现在 不 你 去 和 酷儿 这 交易 为了 我们 只是 因为 你是 获得 一个 小的 想家 ,

你可别因为有点想家就把这笔交易搞砸了。

" ['hæri] [wɔːnd] .
" Harry warned .
" 哈里 警告 .

哈利警告道。

" [wɪr] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːmi] ['dʒi'aiz][ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [plʌʃ] .
" We're the only Army GI's in this outfit and this is pretty plush .
" 是 这 仅有的 军队 道服 在 这 全套服装 和 这 是 漂亮的 豪华的 .

“我们是这套装备里唯一的陆军士兵，这套装备相当豪华。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , - [nəʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [mɑː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [pə'mɪʃ(ə)n] . -
You know what the general said , ' no talking with Ma until you get permission . '
你 知道 什么 这 一般的 说 , - 不 说 和 马 直到 你 得到 允许 . -

你知道将军说过什么吗？“未经允许，不许和妈妈说话。”

[rɪ'membə(r)] ?
Remember ?
记住 ?

记住？

" [dʒed] [saɪd] .
" Jed sighed .
" 杰德 叹了口气 .

杰德叹了口气。

" [əʊ] , [ai][rɪ'membə(r)] , ['raɪtli] [ɪ'nʌf] .
" Oh , I remember , rightly enough .
" 哦 , 我 记住 , 没错 足够的 .

"哦，我记得，没错。"

['əʊnli][ai] [ʃɔ:(r)] [wɪʃ] [ðeid] [let][ˌem 'i:][dʒʌst] [θɪŋk] - [hə'ləʊ] - [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Only I shore wish they'd let me just think ' hello ' to her .
仅有的 我 支撑 希望 他们会 让 我 只是 思考 - 你好 - 到 她 .

我只是真心希望他们能让我简单地对她说声"你好"。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [bi:n] [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fɔ:] [ænd; ənd][ɪts] ['gənə] [teɪk] [ə; eɪ] [hi:p]
I ain't never been so far from her afore and its gonna take a heap
我 不是 绝不 到过 所以 远的 从 她 之前 和 它是 将会 拿 一个 堆
[ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd] - [tɔ:k] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "
of powerful mind - talk to get to her . "
的 强大的 头脑 - 讲话 到 得到 到 她 . "

我以前从未离她这么远过，要和她重新联系上，需要进行大量的心理暗示。

" ['nevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] , [naʊ] [dʒed] , " ['hæri] [sed] ,
" Never you mind , now Jed , " Harry said ,
" 绝不 你 头脑 , 现在 杰德 , " 哈里 说 ,

"别在意了，杰德，"哈利说。

" [jʊl] [get] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
" you'll get all the chances you want to talk with her .
" 你会 得到 全部 这 机会 你 想 到 讲话 和 她 .

"你会得到所有你想和她交谈的机会。"

[dʒʌst][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Just be patient .
只是 是 病人 .

请耐心等待。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .
" He turned back to his clothing .
" 他 转向 后退 到 他的 衣服 .

他转过身去穿衣服。

[ðə; ði][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd][tu:; tə][əd'mɪt][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
The was a knock at the door and then it opened to admit a small ,
这 曾是 一个 敲 在 这 门 和 然后 它 打开 到 承认 一个 小的 ,
[kən'sɜ:vətɪvli] - [drest] [sə'vɪliən] .
conservatively - dressed civilian .
保守地 - 穿着 平民 .

一阵敲门声响起，门开了，一个身材矮小、穿着保守的平民走了进来。

[bəuθ] ['sɑ:dʒənts] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] .
Both sergeants jumped to their feet .
两个都 中士 跳了起来 到 他们的 脚 .

两名中士都跳了起来。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['dʒentlmən] , " [ðə; ði][sə'vɪliən] [sed] .
" Good morning , gentlemen , " the civilian said .
" 好的 早晨 , 先生们 , " 这 平民 说 .

"早上好，先生们，"这位平民说道。

" [aɪm] [dʒɔːdʒ] ['wɒdzˌwɜːrθ] , [fɜːst]['sekrət(ə)ri][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [hɪə(r)] .
" I'm George Wadsworth , first secretary at the Embassy here .
" 我是 乔治 沃兹沃思 , 第一的 秘书 在 这 大使馆 这里 .

“我是乔治·沃兹沃思，驻此大使馆的一等秘书。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" He looked around the room and smiled .
" 他 看起来 大约 这 房间 和 微笑 .

他环顾房间，笑了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [men] ?
" Your quarters satisfactory , men ?
" 你的 四分之一 令人满意的 , 男人 ?

“伙计们，你们的营房还满意吗? ”

" [bəuθ]['səʊldʒəz] [n'ɒdɪd] ['hæpɪli] .
" Both soldiers nodded happily .
" 两个都 士兵 点头 快乐地 .

两名士兵都高兴地点了点头。

" [gʊd] , " ['wɒdzˌwɜːrθ] [sed] .
" Good , " Wadsworth said .
" 好的 , " 沃兹沃思 说 .

“很好,”沃兹沃思说。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ['sɑːdʒənt] ['krɒmwel] , " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒed] ,
" Oh , by the way Sergeant Cromwell , " he turned to Jed ,
" 哦 , 经过 这 方式 军士 克伦威尔 , " 他 转向 到 杰德 ,

“哦，对了，克伦威尔中士,”他转向杰德说道。

" [wɪv] [dʒʌst] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['aʊə(r)]['hoʊsts][plæn][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðeə(r)] [mænd] [muːn] ['rɒkɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
" we've just learned that our hosts plan to launch their manned Moon rocket within the next hour or so .
" 我们已经 只是 学习 那 我们的 主持人 计划 到 发射 他们的 有人值守 月亮 火箭 之内 这 下一个 小时 或者 所以 .

“我们刚刚得知，我们的东道主计划在接下来的一个小时左右发射载人登月火箭。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Isn't that interesting ?
不是 那 有趣的 ?

这不是很有趣吗?

" [dʒed] [n'ɒdɪd] ['vɪgərəsli] .
" Jed nodded vigorously .
" 杰德 点头 大力 .

杰德用力地点了点头。

" [ai] [ðəʊ] [səʊ] , [tuː] , " ['wɒdzˌwɜːrθ] [kən'tɪnjuːd] .
" I though so , too , " Wadsworth continued .
" 我 尽管 所以 , 也 , " 沃兹沃思 持续 .

“我也这么认为,”沃兹沃思继续说道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wel] ,
" I should imagine that your mother would find this quite interesting as well ,
" 我 应该 想象 那 你的 母亲 会 寻找 这 相当 有趣的 作为 出色地 ,

我想你母亲也会对此很感兴趣。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['sɑːdʒənt] ['krɒmwel] ? "
don't you think , Sergeant Cromwell ? "
不 你 思考 , 军士 克伦威尔 ? "

克伦威尔中士，你不觉得吗?

" - [diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [sɜː(r)] , " [dʒed] [sed] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" ' Deed she would , sir , " Jed said enthusiastically .
" - 契据 她 会 , 先生 , " 杰德 说 踊跃 .

“她一定会做到，先生，”杰德热情地说。

" [kwaɪt] [səʊ] , " ['wɒdzˌwɜːrθ] [sed] ['maɪldli] .
" Quite so , " Wadsworth said mildly .
" 相当 所以 , " 沃兹沃思 说 轻微地 .

“正是如此，”沃兹沃思温和地说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒf] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Why don't you just take the rest of the day off and tell her about it .
" 为什么 不 你 只是 拿 这 休息 的 这 天 离开 和 告诉 她 关于 它 .

“你为什么不干脆请一天假，然后跟她好好说说这件事呢？”

[waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [mait] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] .
While you're at it , you might bring her up to date on your trip .
尽管 你是 在 它 , 你 可能 带来 她 向上 到 日期 在 你的 旅行 .

趁此机会，你也可以跟她聊聊你的旅行情况。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kremlɪn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .
And there's a wonderful view of the Kremlin from this window .
和 有 一个 精彩的 看法 的 这 克里姆林宫 从 这 窗户 .

从这扇窗户可以看到克里姆林宫的美景。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] .
I'm sure she'll be interested in all this .
我是 当然 壳 是 感兴趣的 在 全部 这 .

我相信她会对这一切都感兴趣。

[dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒŋ] [tʃæt] .
Just have a nice long chat .
只是 有 一个 好的 长的 聊天 .

好好聊聊天吧。

[teɪk] [ɔːl] [deɪ] .
Take all day .
拿 全部 天 .

耗时一整天。

[teɪk] [tuː] [deɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Take two days if you like .
拿 二 天 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以花两天时间。

[nəʊ] ['hʌri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
No hurry , you know .
不 匆忙 , 你 知道 .

别着急，你知道的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" He smiled and turned to leave the room .
" 他 微笑 和 转向 到 离开 这 房间 .

他笑了笑，转身离开了房间。

" [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['eəpleɪn] [raɪd] , [tuː] ,
" Don't forget to tell her about your airplane ride , too ,
" 不 忘记 到 告诉 她 关于 你的 飞机 骑 , 也 ,

“也别忘了跟她讲讲你的飞机旅程。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" he added and then walked to the door .
" 他 额外 和 然后 步行 到 这 门 .

他补充道，然后走向门口。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [dʒed] [kɔːld] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
" Thank you , sir , " Jed called out after him .
" 感谢 你 , 先生 , " 杰德 称为 出去 后 他 .

"谢谢您，先生,"杰德在他身后喊道。

[dʒed] [grɪnd] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [naɪs] , [sɒft] ['mætrəs] .
Jed grinned happily and lay down on the nice , soft mattress .
杰德 咧嘴一笑 快乐地 和 躺 向下 在 这 好的 , 柔软的 床垫 .

杰德高兴地咧嘴一笑，躺在了柔软舒适的床垫上。

" [mɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['kɒnsntreɪtɪŋ] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evə(r)] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] , " [ɪts] [ˌem 'iː] [ə'gɪn] .
" Ma , " he thought , concentrating harder than he ever did before , " it's me agin .
" 马 , " 他 想法 , 集中 更难 比 他 曾经 做过 前 , " 它是 我 再次 .

"妈,"他想，比以往任何时候都更加集中注意力，"又是我。"

" [ɔːl] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['paʊə(r)] [went] [ɒf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['westən] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] ['səʊviət] ['səʊʃəlɪst] [rɪ'pʌblɪk] .
" All electrical power went off over the western dominions of the Union of Soviet Socialist Republics .
" 全部 电气 力量 去 离开 超过 这 西 领地 的 这 联盟 的 苏联 社会主义 共和国 .

"苏联西部各加盟共和国全境停电。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神